Bibliographie de la litterature wallonne contemporaine

Z
2424
W3B5

RÉPERTOIRES BIBLIOGRAPHIQUES

PUBLIÉS PAR LA

SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LITTÉRATURE WALLONNE

CONTEMPORAINE

I

Années 1905 et 1906

PAR

OSCAR COLSON

Membre de l'Institut international de Bibliographie
Bibliothécaire de la « Société de Littérature wallonne »
Directeur de la revue « Wallonia »

LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE (S. A.)
8, rue Saint-Adalbert, 8

1912

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LITTERATURE WALLONNE

CONTEMPORAINE

I

1905 - 1906

La *SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE*,

sur la proposition de son Bibliothécaire, M. Oscar Colson, et d'après une méthode dont elle se plaît à lui laisser l'honneur,

commence, avec le présent volume, une **Bibliographie de la Littérature wallonne contemporaine** ou *Liste des ouvrages publiés dans les divers patois romans de Belgique et des ouvrages relatifs à cette Littérature.*

Le 2e fascicule (Années 1907 et 1908) est en préparation et sera distribué en juillet 1912.

Les documents destinés à cet ouvrage, ainsi que les renseignements propres à compléter ou à rectifier le présent travail, seront reçus avec reconnaissance par l'auteur et par la Société, jusqu'à la date du 1er mai 1912.

RÉPERTOIRES BIBLIOGRAPHIQUES

PUBLIÉS PAR LA

SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE WALLONNE

BIBLIOGRAPHIE

DE LA

LITTÉRATURE WALLONNE

CONTEMPORAINE

I

Années 1905 et 1906

PAR

OSCAR COLSON

Membre de l'Institut international de Bibliographie
Bibliothécaire de la « Société de Littérature wallonne »
Directeur de la revue « Wallonia »

LIÈGE
IMPRIMERIE H. VAILLANT-CARMANNE (S. A.)
8, rue Saint-Adalbert, 8

—

1912

LIBRARY
MAY - 7 1910
UNIVERSITY OF TORONTO

Z
2424
W3B5

PRÉFACE

En date du 20 juillet 1905, la *Société de Littérature wallonne* a publié et répandu largement une circulaire faisant appel au public en faveur du Projet de Bibliographie wallonne élaboré par deux de ses membres titulaires, MM. Oscar Colson et Oscar Grojean. Cette circulaire a été intégralement reproduite dans l'*Annuaire* **19** de la Société (1906, pp. 133-140).

Le but et l'utilité de cette publication étaient exposés en ces termes :

Cet ouvrage donnera la liste de tous les auteurs qui ont écrit en wallon et le catalogue de leurs œuvres imprimées. (Par wallon nous entendons tous les dialectes romans de Belgique : liégeois, verviétois, malmédien, ardennais, gaumais, condrusien, namurois, brabançon, carolorégien, montois, borain, tournaisien, etc.).

Il est superflu d'insister longuement sur l'utilité d'une pareille publication.

On ne se doute pas à l'étranger, et, dans notre pays même on n'a pas une idée bien nette de l'étendue et de la richesse de la littérature wallonne. Trop souvent, en effet, les auteurs négligent de répandre leurs ouvrages en dehors du cercle de leurs relations et d'une région déterminée. Et ainsi une foule d'œuvres dont les auteurs ne soupçonnent pas l'intérêt à la fois littéraire, historique et philologique restent ignorées des travailleurs qui consacrent leurs études à la vieille langue et à sa littérature.

Le catalogue que nous ambitionnons de dresser donnera la plus grande publicité à bien des opuscules intéressants demeurés jusqu'ici dans l'ombre ; il contribuera à faire connaître dans son ensemble et sa variété cette littérature wallonne qui est l'une des manifestations les plus curieuses et les plus caractéristiques de l'activité nationale.

Ce projet reste dans les préoccupations constantes de la Société de Littérature wallonne, qui ne néglige rien pour en assurer la réalisation. De leur côté, les auteurs précités continuent à y consacrer leurs loisirs, et la documentation préparatoire ne cesse de s'étendre et de s'affermir.

Cette Bibliographie sera purement rétrospective. Les recherches remontent aussi haut que possible vers les origines de la Littérature wallonne et elles s'étendront d'autre part jusqu'à la fin de l'année 1904, date historique pour la nationalité belge.

En attendant que puisse paraître cet ouvrage considérable, la Société n'a pas voulu laisser ignorer la documentation qu'elle ne cesse de réunir pour la suite de la Bibliographie rétrospective.

Elle a donc décidé de publier régulièrement la Bibliographie wallonne contemporaine.

On ne s'étonnera point de voir cette publication nouvelle signée de l'un des auteurs de l'ouvrage précédemment annoncé. Celui-ci nécessite des recherches que diverses personnes pouvaient se répartir. Pour élaborer aisément la Bibliographie contemporaine, il suffit de se trouver à un point de concentration des documents nécessaires, et il n'en est d'autre, en cette matière, que la Bibliothèque wallonne.

Cette Bibliothèque, fondée en 1856 dans le sein de la *Société de Littérature wallonne* par le célèbre bibliophile et bibliographe liégeois Ulysse Capitaine, administrée ensuite par Mathieu Grandjean, bibliothécaire de l'Université de Liège, par M. Joseph Defrecheux et enfin par le signataire de ces lignes, enrichie par les dons importants du bibliophile wallon François Bailleux, du professeur Isidore Dory et de M. Victor Chauvin, a été créée en vue de recueillir toutes les publications écrites en wallon ou relatives au wallon paraissant en Belgique ou à l'étranger,

ainsi que les ouvrages propres à éclairer l'étude de la philologie dans ses rapports avec notre vieille langue. Elle constitue le seul dépôt de cette nature, et l'on doit la considérer comme une collection à peu près complète et à jour.

Il entre précisément dans les attributions du conservateur de ce dépôt de recueillir toutes les publications wallonnes et de les cataloguer. On devine que cette catalogation est pour ainsi dire la matière même de la Bibliographie que la Société publie aujourd'hui.

Il ne résulte malheureusement point de cette origine que le catalogue ci-après puisse être considéré comme complet. Certes, les sources de renseignements que possède une Société puissante, dont la notoriété est des plus étendues, permettent de recueillir assez aisément la plus grande partie de ce qui se publie et presque certainement tout ce qui est effectivement répandu dans le public. Mais des difficultés sérieuses n'en existent pas moins, en raison de la nature même des écrits dialectaux, minces brochures ou plaquettes, issues parfois d'un goût passager pour le théâtre ou de la fantaisie aiguillonnée par quelque événement local, ouvrages que les auteurs réservent parfois à leurs amis et connaissances ou qu'ils destinent aux amateurs d'une région restreinte, que les journaux ne sont point sollicités d'annoncer, dont les imprimeurs ne conservent souvent aucun exemplaire au lendemain du tirage, — et qu'on néglige même parfois de fournir sur commande accompagnée du montant !

Nous comptons qu'on nous tiendra compte de ces difficultés, et qu'au lieu de croire à quelque négligence, on voudra nous aider à compléter ou rectifier dans la suite ce que la présente publication peut avoir d'incomplet ou de mal venu.

*
* *

Sauf avis contraire, les notices sont autoptiques.

Chacune comprend plusieurs parties.

A) Le titre copié exactement, mais allégé des qualifications ajoutées au nom de l'auteur (membre de telle société, etc.) ou au nom de l'œuvre (pièce représentée... etc.), — ces renseignements étant personnels à l'auteur ou à l'œuvre et non particuliers à l'ouvrage.

Sauf avis contraire, on s'est référé au titre de la couverture et non au grand titre intérieur, parce que les ouvrages sont le plus souvent de minceur telle qu'ils ne souffrent guère la reliure ou le cartonnage, et que c'est donc la couverture qui, vraisemblablement, toujours fera figure devant les lecteurs.

Dans chaque notice, l'essentiel du titre a été mis en italiques et le nom de l'auteur en petites capitales.

B) Les références : lieu, nom de l'imprimeur [1], origine de l'ouvrage s'il est extrait d'un recueil, la collection à laquelle il appartient [2]. Suivant l'usage, la date d'édition a été reportée en tête de la notice et imprimée en caractères gras.

C) La description ou collation : format réel suivant le pliage du papier, avec, entre parenthèses, les dimensions du plat exprimées en centimètres (hauteur × largeur) ; le chiffre de la dernière page imprimée ; le prix fort de l'exemplaire.

[1] Les auteurs wallons sont très généralement leurs propres éditeurs.

[2] La mention « Théâtre wallon » qui, en français ou en patois, figure en tête du titre d'un grand nombre de pièces, n'est pas une indication d'éditeur. Il n'existe plus de collection particulière sous ce titre qui, depuis longtemps, est devenu banal. Nous l'avons donc passé sous silence.

d) Les notes personnelles du bibliographe sur la nature de l'écrit ou tout autre sujet qui y est relatif. Ces renseignements sont en petit texte.

Dans le texte de chaque notice, nous avons placé entre crochets [ ] les détails que nous avons ajoutés.

Les périodiques figurent en tête de la Bibliographie : almanachs, journaux et revues, publications de sociétés. Ensuite, nous rangeons les recueils dus à l'association accidentelle de plusieurs auteurs. Enfin viennent les œuvres personnelles, suivant l'ordre alphabétique des noms d'auteurs.

Dans chaque section, les ouvrages sont sous-classés par ordre de dates d'édition.

Pour chaque auteur, il est indiqué le nom et le prénom principal, la profession actuelle, le lieu et la date de la naissance (éventuellement le lieu et la date du décès).

Dans le but d'éviter complètement les renvois dans le cours du travail, nous avons reproduit (avec leurs n^{os} primitifs) les notices une fois données, autant de fois qu'il est nécessaire pour qu'on en trouve le texte partout où l'on aurait une raison logique de les chercher.

On remarquera que les notices sont exemptes de ces abréviations dont il est parfois fait un si déplorable abus. Elles sont complètes en elles-mêmes et libérées de toute interdépendance. En conséquence, elles peuvent être copiées ou détachées telles quelles, pour être collées sur fiches et introduites dans les répertoires spéciaux et les catalogues des bibliothèques. Les utilisations de l'espèce seront facilitées par l'inscription des indices chiffrés empruntés au système de M. Delvil Dewey développé par l'Institut international de Bibliographie.

Cette indexation, qui appartient à une langue bibliogra-

phique internationale bien connue des spécialistes (1), a été ici appliquée aux divers Index dont nous faisons suivre la Bibliographie wallonne, savoir : un Index des textes romans non liégeois ; un Index systématique suivant le plan adopté par la *Société de Littérature wallonne* pour les matières de ses Concours académiques annuels, et appliqué dans la *Table générale systématique* de ses publications pour 1856-1906 (Liège, 1908) ; enfin une Table des titres d'ouvrages.

Nous espérons, par ces dispositions, avoir répondu aux besoins des chercheurs et avoir satisfait aux facilités que réclament les bibliographes.

Nous répétons que toute indication de nature à compléter ce travail, ou à perfectionner dans la suite la *Bibliographie wallonne*, sera reçue avec reconnaissance. Nous comptons sur la collaboration des auteurs et de la critique.

O. C.

---

(1) Cf. *Manuel du Répertoire bibliographique universel* (Bruxelles-Paris-Zurich, Institut international de Bibliographie, 1905), qui contient les Tables de la classification décimale. Se référer spécialement aux Tables des divisions [**4** Philologie + **8** Littérature], tirées ensemble à part. (Prix : 2 fr.)

En vue de permettre la mise sur fiches de la *Bibliographie wallonne*, il en a été fait un tirage spécial sur papier pelure, imprimé d'un seul côté. (Prix : 3 fr.)

Bibliographie de la Littérature wallonne

ANNÉES 1905 et 1906

ALMANACHS

Numéros d'ordre

1 [**1905.**] — Lès Djônes Sucriveûs Disonwès. *L'Afronté, ârmanac walon.* Prumire annèye, 1906. Dison, S. Winandy. — In-8° (17 × 12.8), 96 p. Titre de la couverture imprimé en rouge et bistre. Vignettes. Prix : 7 çans et d'mé [= fr. 0,15].

2 [**1906.**] — Les Djônes Sucriveus Disonwès. *L'Afronté, ârmanac walon.* Deuzinme annèye, 1907. Dison, S. Winandy. — In-8° (17 × 12.8), 96 p. Titre de couverture imprimé en rouge et bistre. Vignettes. Prix : 7 çans et d'mé. [= fr. 0,15].

3 [**1905.**] — *Almanach* supputé sur le méridien de Liége *par Maître Mathieu Laensbergh*, mathématicien, pour l'année 1906. En vente à Liége, rue Saint-Adalbert, 8. (Liége, Vaillant-Carmanne.) 281e année. — In-16 (10.5 × 8.8), 128 p. Vignettes. Couverture en papier bleu, non imprimée. [Prix : fr. 0,20].

Les petites pièces de vers wallons intercalées dans le chapitre « Pronostications » sont signées p. 51 : Charles Derache.

4 [**1906.**] — *Almanach* supputé sur le méridien de Liége *par Maître Mathieu Laensberg*, mathématicien, pour l'année 1907. En vente à Liége, rue Saint-Adalbert, 8. (Liége, Vaillant-Carmanne.) 282e année. — In-16 (10.5 × 8.8), 128 p. Vignettes. Couverture en papier bleu, non imprimée. [Prix : fr. 0,20].

Les petites pièces de vers wallons, intercalées dans le chapitre « Pronostications » sont signées p. 51 : Jos. Lejeune-Croisier.

5 **1905**. — Publièye par J[OSEPH] VRINDTS. Dozême annêye. *Armanack dè Qwate Mathy* po 1906. Poèsèyes, chansons, prédictions comiques, contes et râvions di totes les cognes. Lîge, Julien Wasseige. — In-8° (17.5 × 12.5). 96 p. Prix : sept censes et d'mêye [fr. 0,15].

Paraît depuis sa fondation, en 1894, sous une couverture ornée d'un dessin par J[OSEPH] M[ÉDARD].

6 **1906**. — Trazême annêye. J[OSEPH] VRINDTS. *Armanack dè Qwate Mathy*, po 1907. Liége. Imp. Moderne (Fincœur et Lahaye). — In-8° (17.7 × 13.5), 96 p. couverture ornée d'un dessin par AUGUSTE DONNAY. Prix : sept censes et d'mêye [= fr.0,15].

7 [**1905**.] — Publié par JEAN BURY. L'*Armanak d'à Chanchet* po 1905. Proumîre annêye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Imp. Jos. Wathelet.] — In-16 (15 × 16), 96 p. Prix : dix censes [= fr. 0,20].

A paru en janvier 1905.

8 [**1905**.] — Publié par JEAN BURY. *L'Armanak d'à Chanchet* po 1906. Deuzême annêye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Imp. Jos. Wathelet.] — In-16 (15 × 12), 80 p. Prix : dix censes [= fr. 0,20].

A paru en décembre 1905..

9 [**1906.**] — Publié par JEAN BURY. *L'Armanak d'à Chanchet* po 1907. Treuzême annêye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Imp. Publicitas.] — In-16, (16 × 11.8), 96 p. Prix : Dix censes [= fr. 0,20].

10 **1905.** — Prumire anèye 1906. *L'Armanak dè Copère Ernou*, composèye par ALPH. RAMET et sakwants bon scriyeûs walons. Vervis, Lambotte. In-16 (16.5 × 11.5), 312 p. Prix : fr. 0,15.

11 **1905.** — *Armanak dè Pays d'Haive*, publiî par JULES LERUTH et saqwants bons auteurs wallons. Anneye 1906. Chênée, Malherbe. — In-8° (17.5 × 13), 120 p. Prix : Dix censes [= fr. 0,20].

12 **1906.** — *Armanak dè Pays d'Haive,* publiî par Jules Leruth et saqwants bons Âteûrs Walons. Annèye 1907. Bressoux, Vict. Carpentier. — In-8° (17 × 13), 128 p. Prix : Dix censes [= fr. 0,20].

13 **1905.** *Armonaque du Farceur.* Neuvième année 1906. Boussu, L. Delattre-Moreau. — In-8° (15 × 12), 32 p. Prix : fr. 0,10.

14 **1906.** — *Armonaque du Farceur.* Dixième année 1907. Boussu, L. Delattre-Moreau. — In-8° (15 × 12), 36 p. Prix : fr. 0,10.

15 [**1905.**] — *Armonaque du Tonnia d' Charlerwet.* 10e année 1906. Directeur-propriétaire : Eugène Deforeit. Charleroi, impr. du Tonnia (Eugène Deforeit). — In-8° (17.5 × 13 5), 80 p. Couverture illustrée d'un dessin original. [Prix fr. 0,15.]

Les articles anonymes sont de Eugène Deforeit.

16 [**1906.**] — *Armonaque du Tonnia d' Charlerwet.* 11e année 1907. Directeur-propriétaire Eugène Deforeit. Charleroi, impr. du Tonnia (Eug. Deforeit). — In-8° (17.5 × 13.5), 80 p. Couverture illustrée d'un dessin original. Prix : fr. 0,15.

Les articles anonymes sont de Eugène Deforeit.

17 **1906.** — 1907, Prumêre année. *Aurmonaque do Couarneu.* Nameur, J.-B. Collard. — In-8° (17 × 13), 126 p., couverture illustrée. Prix : Dosse censes èt d'mée [= fr. 0,25].

18 **1905.** — *Armonac wallon do l' « Saméne »* po l'an 1906. Mam'di (Malmedy), Veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7 × 12.5), 96 p.

Contient p. 29-80 : Lu macralle d'Ondinvâ, conte è wallon d' Mâm'dî, par Paul Villers, œuvre posthume. Puis, diverses poésies wallonnes signées Fré Mathî, pseudonyme de Henri Bragard.

19 **1906.** — *Armonac wallon do l' « Saméne »* po l'an 1907 Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7 × 12.5), 96 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul Villers, J. J. Lebierre et Florent Lebierre ; et œuvres de Pierre Debru et Fré Mathî [= Henri Bragard].

ANNUAIRES

20 **1905.** — *Annuaire de la* Société Liégeoise de Littérature Wallonne. *1905.* N° XVIII. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (18 × 12), 159 p.

21 **1906.** — *Annuaire de la* Société Liégeoise de Littérature Wallonne. *1906.* N° XIX. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (18.5 × 12), 143 p.

22 **1905.** — Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons. *XIV^e Annuaire.* Liége, Charles Gothier, — In-8° (19.5 × 13), VII + 104 + 16 [+ 3] p. [Prix : fr. 0,80].

Publie en supplément le catalogue des œuvres dramatiques, imprimées et manuscrites, des Membres de l'Association.

23 **1905.** — Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons. *XV^e Annuaire* [marqué XIV^e par erreur]. Liége, Théophile Bovy. — In-fol. (19 × 12.8), XIV [+ 2] + 161 [+ 24] p.

Publie en supplément le catalogue mis à jour des œuvres dramatiques, imprimées et manuscrites, des Membres de l'Association.

La publication de cet *Annuaire* se clôt ici, remplacée ensuite par celle de *la Revue Wallonne*, mensuelle.

24 **1905.** — Cercle littéraire et dramatique Le Caveau Liégeois. *31^e annuaire*, 1905. Recueil de Poésies wallonnes, Chansonnettes et Monologues. Liége, Gustave Thiriart. — In-8° (19 × 12.5). Couverture imprimée en rouge et noir.

25 **1906.** — Cercle littéraire et dramatique Le Caveau Liégeois. *32^e annuaire*, 1906-1907. Recueil de Poésies wallonnes, Chansonnettes et Monologues. Liége, Faust-Truyen. — In-16 (21.5 × 13.5), 96 p. Titre imprimé en or et noir ; papier couché. La p. 6 est occupée par le portrait de « Joseph Willem, président » : portrait d'après photographie.

26 **1905.** — Cèke litèraire Lès Djônnes Auteurs Walons. *Quatrinme annuaire.* Lîdje, Arth. Lambotte. — In-8° (19.5 × 13), 88 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0,50].

27 **1906.** — Cèke litèraire Lès Djônnes Auteurs Walons. *Cinquinme annuaire* (marqué *qwatrinme* par erreur). Lîdje, Arth. Lambotte. — In-8° (18.8 × 12.8), 84 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0,50].

28 **1905.** — Cercle dramatique et littéraire La Wallonne, *XI^e annuaire* contenant : chansons, chansonnettes et duos avec musique, monologues et pièces de vers en général. Liége (= Bressoux), Victor Carpentier. — In-4° (21 × 13,5), 68 [+ 2] p. Prix : fr. 0,50.

29 **1906.** — Cercle dramatique et littéraire La Wallonne. *XII^e annuaire* contenant : chansons, chansonnettes et duos avec musique, monologues et pièces de vers en général. Liége (= Bressoux), V. Carpentier. — In-4° (20.8 × 13.8), 102 [+ 2] p. Prix : fr. 0,50.

30 **1905.** — Union des Auteurs Wallons Sérésiens. *4^me annuaire*. Lize-Seraing, Edouard Plénus. — In-fol. (19.5 × 13), 60 p. Prix : fr. 0,50.

31 **1906.** — Union des Auteurs Walons Sérésiens. *5^me annuaire*. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 13), 64 p. Prix 0,50.

32 **1906.** — Lès djônes Sucriveus Disonwès. *Verri qui tchante :* 1^i Rèkeuy' Annuaire. [Suit le sommaire : chansons, monologues, poésies]. Verviers, Lambotte. — Un cahier (21 × 13.), 20 p. Prix : 15 cens [= fr. 0,30].

BULLETINS ANNUELS

33 **1905.** — *Bulletin de la* Société liégeoise de Littérature wallonne. T. XLV. Liège, Vaillant-Carmanne. [Au titre intérieur 1904; à la couverture 1905.] — In-8° (25 × 16.5), 362 p. [Prix : fr. 5.]

34 **1906.** — *Bulletin de la* Société liégeoise de Littérature wallonne. T. XLVI. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (25 × 16,5), 280 p. [Prix : fr. 5]

PÉRIODIQUES, REVUES

35 **1905-06.** — *Bulletin du Cercle Verviétois de Bruxelles*. Publication périodique. 5^e année. Local : Brasserie belge, 1, boulevard Anspach. (Verviers, imp. Fr. Degey.) — In-4° (27.5 × 18), chaque n^o de 8 p. Par an : fr. 3.

Publication mensuelle. L'année commence en juin. Publie, notamment, des poésies et proses en wallon verviétois.

36 **1906.** — *Bulletin du Dictionnaire Général de la Langue wallonne*, publié par la Société liégeoise de Littérature wallonne. N^os^ 1-2, janvier 1906. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (25 × 15), 76 p. Un an : 3 fr.

Publication trimestrielle. Le fascicule contenant les n^os^ 3-4, pages 77-159, daté de décembre 1906, a paru en 1907. Voy. *Table générale des publications de la Société*, par Oscar Colson (Liège 1908), n° 1377 (p. 146).

37 **1905, 1906.** — *Bulletin Wallon*, organe de la Fédération Wallonne [littéraire et dramatique de la province de Liége]. Bressoux, Carpentier. 6^e^ année 1905, 7^e^ année 1906. — In-8° (23.5 × 15.5). Hors commerce.

Publication trimestrielle, livraisons de 16 p. sous couverture. Publie, outre les Actes de la Fédération et des communications à ses membres, poésies et chansons en wallon liégeois.

38 **1906.** — *Revue wallonne*, publiée par l'Association des Auteurs dramatiques et chansonniers Wallons. Tome I, année 1906. Liége, imprimerie Gustave Thiriart. — In-8° (23 × 15.5). Livraisons mensuelles de 16 p. sous couverture. Un an : fr. 3. Un n° : fr. 0,25.

L'année commence en janvier.

39 **1905.** — *La Terre Wallonne*, revue mensuelle de Littérature, d'Art et Critique. Comité de rédaction : Pierre Wuille, Edmond Doumont, Chroniqueur wallon ; Charles Camberlin. Auvelais, [Imprimerie industrielle]. — In-8° (22 × 14). livraisons mensuelles de 16 p. sous couverture. Un an : fr. 2,50. Un n° : fr. 0,25.

L'année a commencé en juin. Trois n^os^ seulement ont paru.

40 **1905, 1906.** — *Wallonia*, Archives wallonnes d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui, mensuelles, illustrées. Recueil... dirigé par Oscar Colson. Paraît chaque mois sauf en août. 13^e^ année (tome XIII), 1905. 14^e^ année (tome XIV), 1906 Bureaux : 10, rue Henkart, Liége. Liége, Imprimerie industrielle et commerciale (Mathieu Thone). — In-8° (25 × 16), livraisons de 32 p. minimum, illustrées. Un an 5 fr. ; union postale 6 fr.

L'année commence en janvier.

JOURNAUX

41 **1905-1906.** — *Li Clabot,* hiltant totes les samaines. Rédacteur en chef : Théophile Bovy. 14e année, 1905-1906. Bureau : 201, rue de Hesbaye (imprimerie Bovy) à Liége. — In-folio (43 × 31.5), chaque n° de 4 p. — Un an : Belgique 3 fr. Un n° : fr. 0,05.

Hebdomadaire. L'année d'abonnement s'est renouvelée avec le n° 692, du 12 novembre 1905.

42 **1905-1906.** — *L' Coq d'awous',* fouyou di l'Ouest walon, s'amoustrant toutes lès samwènes. Chaque samwéne pou l'ouvri scrijons ène dèmi-pâdje. 1re anéye. Lodelinsart, Cambier. — Double in-folio (34×21.5), chaque n° de 8 p. Un n° : fr. 0,05. Un an : 3 fr.

Le n° 1 porte la date du 30 décembre 1905. L'année compte 52 nos.

43 **1905, 1906.** — *Li Couarneu,* gazette des Wallons, couarnant tos les dimeignes. 2e année 1905. 3e année 1906. Salzennes-Namur. J. B. Collard, éditeur, 152, boulevard d'Omalius, — In-folio (55 × 36.5), chaque n° de 4 p., impr. sur papier rose. Un an : 3 fr. et port en sus. Un n° : fr. 0,05.

L'année commence le 1er dimanche de janvier.

44 **1905, 1906.** — *L' Crèquion,* gazette wallonne, paraissant tous les samedis. Organe officiel di l'Association des auteurs et des Cercles dramatiques wallons du bassin de Charlerwè. Rédacteur en chef : Joseph Modave. Secrètaire dè l' rédaction : Aug. Rainchon. 2e année 1905. 3e année 1906. Bureau : Librairie L. Surin, 4-6, passage dè l' Bourse (imprimerie S. Ledoux) à Charleroi. — In-folio (48 × 33), chaque n° de 4 p. Un an : Belgique 3 fr., étranger 5 fr. 50. Un n°, fr. 0,05.

Le premier n° de la 1re année a paru le 1er octobre 1904. La deuxième année a commencé le 7 janvier 1905.

45 **1905, 1906.** — *Le Farceur,* gazette in patois, s'amoustrant tous les huit djoues. 12e année, 1905. 13e année 1906. Rédaction et administration : Léon Delattre, imprimeur-éditeur, à Boussu et à Wasmes. — In-folio (50×30.8), chaque n° de 4 p. Un an : 3 fr. Un n° : fr. 0.05.

46 **1905, 1906.** — *Le Foyer populaire,* revue hebdomadaire d'actualité illustrée, romans, nouvelles, chroniques, patois, à travers les idées, arts et lettres, conseils, importants concours gratuits. Administrateur délégué : Grégoire Serwy. Secrétaire de rédaction : Marius Renard. Deuxième année 1905-1906. Administration et direction : 18, rue de la Concorde, Ixelles (imprimerie Vandersypen). — In-8° (30.5 × 22.5), chaque n° de 8 p. sous couverture. Un n° : fr. 0,05. Un an : Belgique, 3 fr. ; étranger, port en sus.

Le premier n° est daté du 4 décembre 1904.

47 **1905, 1906.** — *L'Illustré Wallon,* paraissant le samedi. Onzième année, 1905. Douzième année 1906. Direction et administration : 13, rue Lambert-le-Bègue, (Imprimerie Bénard), Liége. — In-4° (37.5 × 26,5), chaque n° de 8 p. illustrées. Un n° : 5 cent. Un an : Belgique fr. 3 ; étranger fr. 5.

Publie de temps à autre des poésies wallonnes (d'auteurs liégeois). Le n° 1 de chaque année paraît le premier samedi de janvier.

48 **1906.** — *Lige qui rèye.* Directeur : Jean Bury. Bureau : rowe Sint-Gilles, 94, à Lîge. Bressoux, impr. V. Carpentier. Proumîre annêye. Prix [du n°] : 2 censes 1/2 [= fr. 0,05]. — In-4° (21.5 × 12), chaque n° de 8 p.

La 1re année a commence le 15 octobre 1906 et a été cloturée le 31 décembre de la même année.

49 **1905, 1906.** — *Le Pays borain,* organe illustré du Borinage, paraissant le vendredi. Directeur-éditeur : Marius Renard, à Hornu. 4e année, 1905. 5e année 1906. Bureau : Grand'rue (imprimerie veuves Renard et Vilain), à Hornu. — In-8° (27.5 × 18), chaque n° de 16 p. ill., sous couverture. Un an : Belgique fr. 2,60 ; étranger port en sus. Un n° : fr. 0,05.

L'année commence le 1er vendredi de janvier.

50 **1905, 1906.** — *Li Ptit Ligeoès,* paraitant totes les samaines. Nouvaine annaie, 1905. Dihaine annaie, 1906. Bureaux : rowe Inte-Deux-Ponts, 39, Lige (Liége, imp. Art. Lambotte). — In-folio (50 × 32). Un n° : fr. 0,05. Un an 3 fr.

L'année commence le 1er samedi de janvier.

51 **1905, 1906.** — *L' Ropieur*, gazette wallonne, in route tous les quinze jours. 11e année, 1905. 12e année, 1906. Bureau : Brasserie de Bruxelles, 38, su la Place (imprimerie L. Boland) à Mons. — In-folio (55 × 36.5) chaque n° de 4 p., vignettes. Un an : Belgique fr. 1,50 ; étranger, fr. 3. Un n° : fr. 0,05.

L'année commence au début de janvier.

52 **1906.** — *Li S'priche*. On numéro par samaine. Directeur : Jean Bury. Administrateur : Jos[eph] Durbuy. 4e annèye. (Liége, Imprimerie Publicitas). Hebdomadaire. — In-fol. (31.5 × 23.5), chaque n° de 8 p. Prix [du n°] : 2 censes et d'mêye [= fr. 0,05]. Tot ine an po 3 francs.

Le 1er n° de la 1re année a paru le 1er septembre 1898. La publication a été suspendue le 1er novembre 1900 (3e année, n° 37) et a repris le 5 juillet 1906 (4e année, n° 1), pour être clôturée le 4 octobre 1906 (4e année n° 14). Le journal a été remplacé alors par *Lige qui rèye*.

53 **1905, 1906.** — *L' Tonnia d' Charlerwet*, qui vude ès trop plein tous les samedis matin à l'piquette du d'jou. 11e année, 1905. 12e année, 1906. Secrétaire de rédaction : Clément Deforeit. Administration : Eugène Deforeit, directeur-proprétaire et imprimeur, 18, avenue de Waterloo, à Charleroi. — In-folio. (42 × 32), chaque n° de 4 p. Un an : Belgique, fr. 3 ; étranger, fr. 5. Un n° : fr. 0,05.

L'année commence le 1er samedi de janvier.

RECUEILS DUS A PLUSIEURS AUTEURS

54 **1905**. — [Titre intérieur :] Cercle philanthropique. Œuvre de *la Visite du Dimanche*. Assistance aux enfants en traitement dans les hôpitaux. *Notice* vendue au profit de l'Œuvre. Liége, Charles Gothier. — In-8° (17 × 11), 72 p. Prix : fr. 0,10.

Contient poésies nouvelles de Emile Gérard, Joseph Vrindts, J.-B. Godin.

55 **1905**. — Club Wallon. *Souvenir de Malmédy, 1905*. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Scius-Stouse. — In-8° (18.5 × 12.5), 40 p. Titre ill. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.
Contient p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées Fré Pascal [= Alphonse Lerho], Fré Mathî [= Henri Bragard], Fré Heinri [= Guillaume Bodet], Fré Colas [= Edouard Leloup, fils], Fré Antône [= Nicolas Pietkin].

56 [**1905**]. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre Van Damme, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon, Liége, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone). — In-4° (35 × 27), 31 p.

Poésies de Joseph Vrindts, Lucien Colson, Henri Simon, Charles Derache, Maurice Peclers et H. Lejeune.

57 [**1905**.] — *Chansons populaires des provinces belges*, anthologie. Introduction, harmonisation et notes par Ernest Closson. Bruxelles, Schott frères. — In-8° (30 × 21.5), XX + 225 p. Prix net : 6 francs.

Choix de chansons wallonnes, françaises et flamandes.

58 **1905**. — Exposition de Liége, Section du Vieux-Liége. *Les Chansons de l'Exposition*, publiées par J. Jamar. Liége, s. n. — Un cahier (26.5×18), 8 feuillets non paginés, sous couverture. [Prix : fr. 0,10.]

Contient des chansons wallonnes de Félix Chaumont, Joseph Vrindts, Anonyme [= J. Jamar], Joseph Willem, Du Vivier, Louis Wesphal, — cette dernière seule inédite.

59 **1905.** — *La Patrie belge 1830-1905.* Ouvrage illustré publié par « Le Soir » sous la direction de Em. Rossel, à l'occasion du 75e anniversaire de l'Indépendance nationale. Bruxelles (Rossel, imp. éd.). — In-8° cart. pleine toile (29 × 21) 480 p. [Prix : fr. 5.]

60 [**1905.**] — *Pinsèves walones. N° 1.* Liége, librairie Toussaint Bury. [Impr. Arthur Lambotte]. — In-8° (13.4 × 10.5), 16 p. Couverture illustrée d'un dessin gravé sur bois [par Toussaint Bury]. [Prix : fr. 0,20.]

Contient des chansons, duos, monologues, signés Louis Wesphal, Jean Bury, Toussaint Bury.

61 **1906.** — Exposition universelle et internationale de Liége 1905. *Congrès Wallon* sous le haut patronage du Gouvernement. *Compte-rendu officiel.* Liége, Mathieu Thone. [A la couverture : 1906. Au titre intérieur : 1905]. — In-8° (25.5 × 16.5), 379 p. [Prix : fr. 5.]

Le texte intégral des Rapports a été d'abord publié dans la revue *Wallonia* en 1905 (t. XIII, p. 261-442) ; les Rapports ont été immédiatement tirés à part, la même année. Cette revue a aussi publié (ibid., p. 501-562) un compte-rendu analytique des séances du Congrès.

62 [**1906.**] — *La Nation belge 1830-1905.* Conférences jubilaires faites à l'Exposition Universelle et Internationale de Liége en 1905. Liége, Ch. Desoer; Bruxelles, P. Weissenbruch. — In-8° (26.5 × 18), XXI + 489 p. [Prix : fr. 12,50.]

BIO-BIBLIOGRAPHIE

ANONYMES

63 **1905.** — [*Crâmignon sur l'industrie de la paille.*] — In « L'Ecole nationale », revue bi-mensuelle, de Bruxelles, n° du 1er février 1905, p. 288.

Pièce contemporaine, anonyme, donnant l'historique sommaire de l'industrie de la paille tressée et cousue dans la vallée du Geer, avec la légende de son origine [d'après le Dr Bovy]. Fragments (?), 11 couplets de quatre vers.

64 **1906.** — *Djâquelène èt Marôye*, dialogue wallon (1690), publié par Th[éodore] Gobert et J[ean] Haust. Liège, Vaillant-Carmanne. In-8° (17.5×12.3), 19 p. [Prix : fr. 1.]

Extrait tiré à part de l'*Annuaire XIX* (1906) *de la Société liégeoise de Littérature wallonne.*

65 [**1906.**] — *Souvenir de l'Exposition de l'Art ancien au Pays de Liége, 1905. Noss patron.* [Liége, Vaillant-Carmanne.] — In-folio (10.8×7), 3 p. Hors commerce.

Contient une « pasquèye » anonyme [par Joseph-Ernest Demarteau].

66 [**1906.**] — *Pasquèye so l'Espôsicion des Antiquités à Lidje en 1905. Nosse patron.* [Liége, Vaillant-Carmanne.] — In-4° (22×14), 6 p. Hors commerce.

Contient deux poésies anonymes [par Joseph-Ernest Demarteau].

67 **1906.** — *Souvenir de l'Exposition au Palais de l'Art ancien. Banquet du 22 mai 1906.* Liége, Vaillant-Carmanne. — In-folio (22×14.5), 4 p. sous couverture ; impression en brun ; rubans jaune et rouge entrecousus au long du dos, noués et scellés au bas. Hors commerce.

Contient : Menu en wallon et deux « pasquèyes » wallonnes anonymes [le tout par Joseph-Ernest Demarteau]. Avec un dessin original de Maurice Feuillet et une photogravure.

ADOLPHY, Adolphe,

Employé,
Né à Verviers le 6 janvier 1874.

68 **1905.** — *Wèzinèdje,* comedeie è treus akes, en vers, d'Adolphe Adolphy. Verviers, A. Lacroix et fils. — In-8° (22×15), [4 +] 63 p., couverture imprimée en rouge et noir. Au premier feuillet, portrait de l'auteur et des principaux interprètes de la pièce. [Prix : fr. 0,75.]

69 [**1906.**] Adolphe Adolphy : *Lu bon porti,* pièce wallonne rimaie, è treus akes. Hodimont, A. Kaiser. — In-8° (20×13.5), 84 p. [Prix : fr. 0,75.]

ANDERSEN, Hans-Christian,

Poète et romancier danois (1809-1875).

70 **1905.** — Camille Feller [traducteur :] *Djournêye d'osté* [par Camille Lemonnier]. [Suivi de :] *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque* [par Andersen]. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.5×16.5), 20 p. [Prix : fr. 1.]

Extrait tiré à part anticipé et non indiqué du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, t. XLVI (1906).

ANDRÉ, Joseph,

Boucher,
Né à Vivegnis le 21 juin 1878.

71 **1905.** — *Belle-mère et méd'cin,* vâd'ville è treus akes par Joseph André. Lige, impr. dè *P'tit Ligeoès* (Arthur Lambotte). - In-8° (19×13), 128 p Prix : on franc.

72 **1905.** *Fornaie di chansons et d'monologues wallons* po hommes, feumes, gamins et travestis, par Joseph André. Lige, imprim'reie dè *P'tit Ligeoès* (Arthur Lambotte). — In-8° (19×13), 48 p. Prix : on d'meie franc [= fr. 0,50].

73 **1905.** — *Ine farce da Houbert,* comèdeie en' ine ake, par Joseph André. Musique da Louis Deprez. 2e édition. Lige, imprim'reie dè *P'tit Ligeoès* (Arthur Lambotte), In-8° (19×12.8), 36 p. Edition sans la musique. Prix : trinte censes [= fr. 0,60].

74 **1906.** — *On comique tribunâl !* comèdeye-bouffe è in' ake, da Joseph André. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19×13), 18 p. Vignette au titre. Prix : 30 censes [= fr. 0.60].

Suivant une note en wallon insérée au titre, cette pièce est l'amplification de *Ine sèance di tribunal comique*, pièce du même auteur, épuisée. Cette dernière a paru en 1898, même imprimeur, in-4° (21×13.5), 16 p. Prix : fr. 0,30.

75 **1906.** — *Ein mort qui s'met in râche*, escaudrie in ein acque, traduite du liégeois « On moért qui s' mâvelle » de J[oseph] André, par Fernand Maréchal. Mons, J. Bauduin-Levert. — In-8°, un cahier (16.7×11.5), 56 p. Airs notés. [Prix : fr. 0.75.]

76 **1906.** — *Ine Porminâde di Mâlheur*, vâd'ville èn' ine ake, par Léon Pirsoul et Joseph André. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19×13), 56 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

ARCHAMBEAU (d'), Jean,

Instituteur communal.
Né à Battice le 2 juillet 1858.

77 **1906.** — *Ine astrapâde èmon Pagnouf*, comèdeye-bouffe d'ine ake, par Jean d'Archambeau. [Bressoux,] Victor Carpentier. — In-4° (21×13.8), 48 p.

ASSOCIATION
des auteurs dramatiques et chansonniers wallons

Société littéraire
fondée à Liège en 1882.

[22] **1905.** — Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons. *XIV^e Annuaire*. Liége, Charles Gothier, — In-8° (19,5×13), VII+104+16 [+ 3] p. [Prix : fr. 0,80].

Publie en supplément le catalogue des œuvres dramatiques, imprimées et manuscrites, des Membres de l'Association.

[23] **1905.** — Association des Auteurs dramatiques et Chansonniers wallons *XIV^e Annuaire* [marqué XIV^e par erreur]. Liége, Théophile Bovy. — In-fol. (19 · 12.8), XIV [+2] +161 [+ 24] p.

Publie en supplément le catalogue mis à jour des œuvres dramatiques, imprimées et manuscrites, des Membres de l'Association.

La publication de cet *Annuaire* se clôt ici, remplacée ensuite par celle de *la Revue Wallonne*, mensuelle.

[38] **1906.** — *Revue wallonne*, publiée par l'ASSOCIATION DES AUTEURS DRAMATIQUES ET CHANSONNIERS WALLONS. Tome I, année 1906. Liége, imprimerie Gustave Thiriart. — In-8° (23 × 15.5). Livraisons mensuelles de 16 p. sous couverture. Un an : fr. 3. Un n° : fr. 0,25.

L'année commence en janvier.

AZAERTS, Pierre,

Houilleur, à Charleroi.

78 [**1906.**] — Pierre AZAERTS. *Ine Aveuque clairvoëyant*, comèdie in in aque. Musique det Richard BOURMORCK et A. ANDRIS. [Edition sans la musique.] Charleroi, impr. du *Tonnia d' Charlerwet* (Eug. Deforeit). — In-8° (17.5 × 11.4), 30 p. Prix : fr. 0,25.

BARON, Henri,

Ferblantier,
Né à Liège le 7 mars 1857.

79 **1905.** — *Inn' assaut d' chant è Fond Livâ*, tâv'lai populaire d'inn' ake, par Henri BARON. Quatrième édition. Liége, Jos. Wathelet. — In-8° (20 × 13), 28 p. [Prix : fr. 0,60.]

80 **1905.** — *Les Mèhins da Matouffet*, comèdeie di 3 akes, par Henri BARON, d'après MOLIÈRE. Liége, Julien Wasseige. — In-8° (19.5 × 13), 36 p. [Prix : fr. 1,00.]

Imitation du *Malade imaginaire*.

81 **1905.** — *Les Six Cints Franchimontoès*, pièce historique à grand spectacle en 3 actes et 4 tableaux, par Henri BARON, d'après THYS. Musique de François FORGEUR. [Edition sans la musique.] Liége, Julien Wasseige. — In-8° (19.5 × 12.5), 29 p. [Prix : fr. 1,00.]

82 **1906.** — *Architèque et Maçon*, comèdeie ès deux akes, par Henri BARON. Liége, Dubuisson. — In-folio (19.5 × 12.5), 71 p. [Prix : fr. 1,00.]

BARTHOLOMEZ, Charles,

Employé,
Né à Liège le 14 janvier 1878.

83 **1905.** — *Ine home pópulaire*, comèdèye di treus akes, par Charles Bartholomez. Liége, imprimerie du *P'tit Ligeoès* (Arthur Lambotte). — In-8° (23×15), 88 p.

BAURIN, Augustin, dit **Auguste,**
Cabaretier,
Né à Gouy lez-Piéton le 30 juillet 1868.

84 **1905.** — *Enne farce det Mimile*, saynète, pa Augustin Baurin. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-8° (17.5×11), 19 p. Prix : fr. 0,25.

85 **1905.** — *Pierre a potées*, drame anti-alcoolique en 4 acques pa Julien Dotrenge et Joseph Halleux ; traduit du lidgeois pa Auguste Baurin. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-8° (17.5×11), 76 p. Prix : fr. 1,00.

86 **1905.** — *Enne bonne lèçon*, comédie in in acque, pa Jos[eph] Halleux et Aug[ustin] Baurin. Traduit dou patois lidgeois. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (17.5×11), 31 p. Prix : fr. 0,25.

87 **1906.** — *El fiesse dou mon'onk*, comédie vaud'ville in in acque, pa Jos[eph] Halleux et Aug[ustin] Baurin, traduit dou lidgeois. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eug. Deforeit). — In-8° (17.5×11.5), 39 p. Prix : fr. 0,25.

BAYOT, Adelin,
Dessinateur,
Né à Vireux-Molhain (Ardennes franç.) le 25 mars 1876, naturalisé belge.

88 **1906.** — *Li Sorct d'el' Ducausse*, comédie-opérette en 1 ake, pa Adelin Bayot. Charleroy, Surin. — In-4° (20.9×13.7) 39 p. Prix : fr. 0,60.

BLOUTIN, Djean ; ou **BLOUTOIS, Jean,**
Pseudonymes de Laubain, J.-L.

89 **1906.** — *Li Somnambule*, comèdie ès on' acte, pa Jean Bloutois, Nameur, J.-B. Collard. — In-4° (18.8×13), 38 p. Prix : fr. 0,60.

BODART, Charles,

Typographe,
Né à Namur le 17 janvier 1879.

90 **1905.** — Ch[arles] Bodart. *Les ramouts,* vaud'ville ènn' one ake. Salzinnes-Namur, Henri Lambert. — In-4° (20.8×13.5), 43 p. Prix : fr. 0,60.

91 **1905.** — Ch[arles] Bodart. *Les deux bèguiaux,* scènette. Salzinnes-Namur, H. Lambert. — In-4° (20.5×13.5), 19 p. Prix : fr. 0,40.

92 **1906.** — Ch[arles] Bodart. *Révolution,* comèdie èn' on' ake. Namur, Emile Chantraine. — Un cahier (21.5×13.5), 22 p. Prix : fr. 0,60.

BODART, Louis,

Horloger-opticien,
Né à Namur le 17 octobre 1864.

93 [**1905.**] — *3 chansonnettes wallonnes* par Louis Bodart, musique de Ch. Antoine : 1. *D'ja one belle-mére.* 2. *Mi p'tite Toénette.* 3. *Li peu do mariatche.* Namur, Ch. Antoine, éditeur. — Trois in-fol. (26.5×17.5) de 4 p. Titre illustré. Airs notés avec accompagnement de piano. [Prix de chaque chanson : fr. 0,35.]

94 [**1905.**] — *6 Chansons Wallonne* [sic] de Louis Bodart, musique de Ch. Antoine. 1. *Li Saison des Amours.* 2. *Li Vie Bauchelle.* 3. *Li Trompette-Solo.* 4. *Li Martchant d'gobies.* 5. *Li Covet.* 6. *L'nez da Françoès.* Namur, Ch. Antoine, éditeur. — Six in-fol. (27.5×18.5) de 4 p. Titre illustré et entièrement lithogr. Airs notés avec accompagnement de piano. [Prix de chaque chanson : fr. 0,35.]

95 **1905.** — *Ida Landelin,* comèdèye d'on-ak, par Louis Bodart. Liège, Vaillant-Carmanne. In-8° (24.5×16), 27 p. Prix : 1 fr.

Tirage à part anticipé et non indiqué du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne,* t. XLVI, 1906.

96 **1905.** — *L'effant do machinisse,* monologue dramatique, par Louis Bodart. Nameur, J.-B. Collard. — In-4° (19.4×12.8), 6 p. Prix : fr. 0,35.

97 **1905.** — *Li contrat d'mariatche*, comèdie ès deux akes, pa Louis Bodart. Nameur, J.-B. Collard. — In-8° (18.5×13), 52 p. Prix : fr. 0,75.

98 [**1905.**] — *Li lavette*, comèdie bouffe en on' acke, pa Louis Bodart. Nameur, A. Woitrin. — In-8° (19×13), 31 p. [Prix : fr. 0,60.]

99 **1905.** — *Li spawetta da Bebert*, comédie-bouffe en on' ake, pa Louis Bodart. Nameur, J.-B. Collard. — In-4° (21×13.5), 26 p. [Prix : fr. 0,60.]

Voir, ci-après, la traduction de cette pièce en wallon liégeois.

100 **1905.** — Louis Bodart. *Li Spawta d'a Bèbert*, comèdèye-bouffe d'ine ake, mètowe è wallon ligwoès par Jacques Schroeder. Bressoux, Vict. Carpentier. — In-4° (21×13.8), 39 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0.50].

La pièce originale, *Li Spawetta da Bebert*, a paru à Namur, chez J.-B. Collard, en 1905. Voyez ci-dessus.

101 **1906.** — *Les saisinnes di M. Sucdipot*, comèdie-bouffe ès on' acte, pa Louis Bodart. Nameur, J.-B. Collard. — In-8° (18.5×12.5), 32 p. Prix : fr. 0,60.

BODET, Guillaume,

Décédé à Malmedy le 8 avril 1898.

155 **1905.** — Club Wallon. *Souvenir de Malmédy*, 1905. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Sciuss-Stouse. — In-8° (18.5×12.5), 40 p. Titre illustré. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.

Contient, p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées Fré Pascal [= Alphonse Lerho], Fré Mathî [= Henri Bragard], Fré Heinri [= Guillaume Bodet], Fré Colas [= Edouard Leloup, fils], Fré Antône [= Nicolas Pietkin].

BOLAND, Joseph,

Armurier,
Né à Trooz le 5 novembre 1873.

102 **1906.** — *Grigwèr-Djôsèph Chapuis*, monologue historique da Joseph Boland. Trooz, Alph. Waauve. — In-4° (20.8×13.5), 6 p. Prix : fr. 0,25.

103 **1906**. — *Volonté d'ovris*, pièce naturalisse è ine ack, da Joseph Boland. Trooz, Alph Waauve. — In-4° (19.3×13), 36 p. Prix : fr. 0,50.

BOLAND, Louis,
de Namur.
Voyez Souldo, Albin, pseudonyme de Louis Boland.

BONCHER, Eloi,
Employé de commerce,
Né à Montignies-sur-Sambre le 29 novembre 1872.

104 [**1906.**] — *Sins souci*, tchanson. *L'martchi da Maïane*, tchansonnette. *Em gayole eyet m'pinson*, tchansonnette. Paroles de Eloi Bocnher. Charleroi, Surin. — 3 plaq. de 4 pages (21.5×14) sans la musique. Au titre : portrait de l'auteur d'après photographie.

BORGUET, Armand, dit **J.-A. Borguet,**
Adjudant sous-officier secrétaire,
Né à Liège le 22 mai 1876.

105 **1905.** — J.-A. Borguet. *Mon'onk Antône*, piéce d'in' ake, musique de M. Jean Lhoest. [Edition sans la musique.] Bressoux, Henri Jamar. — In-8° (20.8×14), 35 p. Prix : on d'meye franc [= fr. 0,50].

106 **1906.** — J.-A. Borguet. *Prumîre Nûlêye*, comèdèye d'in' ake. Bressoux, Carpentier. — In-4° (21×13.3), 36 p. Portrait de l'auteur d'après photographie. Titre extérieur imprimé en rouge et noir.

107 **1906.** — J.-A. Borguet. *C'est l'fièsse ! !* drame d'in' ake. Autographié, s. l. ni typ. Mars 1906. — Cahier (22.5×17.4), 25 p.

108 **1906.** — J.-A. Borguet. *Câze d'ine Fraque !* tav'lê populaire d'in' ake. Bressoux, V. Carpentier. — In-4° (21×13.7), 30 p. Portrait.

Cette pièce a d'abord été autographiée en un cahier (22×17.5) de 14 feuillets non paginés, s. l. n. d., et distribuée sous cette forme à quelques exemplaires.

BOUHON, Antoine,

Peintre-décorateur,
Né à Liège le 4 décembre 1862.

109 **1905.** — *Andrî*, comèdèye d'in-ak, par Antoine BOUHON. Lîge, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.5×16), 32 p Prix : fr. 1,00.

Tirage à part anticipé du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, t. XLVI, 1906.

BOVY, Théophile,

Imprimeur et publiciste,
Né à Liège le 7 mars 1863.

110 **1905.** — Théophile BOVY. *Amour ni fait nin compte*, comèdeie èn ine ake. Lîge, Imprim'rèye dè *Clabot* (Th. Bovy). — In-4° (20×13.5), 30 p. Prix : fr. 0,60.

111 **1905.** — Théophile BOVY. *Piérre Gârnir*, comèdeie di treus akes, po fer cope avou « l'Grandiveuse ». Lîge, Imprim'rèye dè *Clabot* (Th. Bovy). — In-4° (19.7×13), 104 p. Prix : fr. 1,00.

112 [**1905.**] — *Rapport sur les encouragements à l'Art et à la Littérature dramatiques*, par Théophile BOVY. [Liége, Mathieu Thone.] — In-8° (23.5×16), 8 p. Hors commerce.

Tirage à part anticipé, à cent exemplaires, du compte-rendu officiel du Congrès wallon de 1905.

113 **1905.** — *Li Chant des Wallons*. Het Lied der Walen (par F. VAN VEERDEGHEM). Extrait tiré à part, sans couverture, de *De Vlaamsche Gids*, décembre 1905, bl. 531-8. — In-8° (24×16), 8 p.

Etude sur *li Chant des Wallons*, dont les paroles sont de Théophile BOVY.

[41] **1905-06.** — *Li Clabot*, hiltant totes les samaines. Rédacteur en chef : Théophile BOVY. 14e année, 1905-06. Bureau : 201, rue de Hesbaye (imprimerie Bovy), à Liége. — In-folio (43×31.5), chaque n° de 4 p. — Un an : Belgique, 3 fr. Un n° : fr. 0,05.

Hebdomadaire. L'année d'abonnement s'est renouvelée avec le n° 692, du 12 novembre 1905.

114 **1906.** — Théophile BOVY. *Monnonke d'Amèrique*, comèdeie di treus akes. Lîge, Imprim'rèye dè *Clabot* (Th. Bovy). — In-4° (19.5×13), 112 p. Prix : fr. 1,00.

BRAGARD, Henri,

Employé,
Né à Malmedy le 27 janvier 1877.

[55] **1905.** — Club Wallon. *Souvenir de Malmédy*, 1905. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Scius-Stouse. — In-8° (18.5×12.5), 40 p. Titre illustré. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.

Contient, p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées Fré Pascal [= Alphonse Lerho], Fré Mathî [= Henri Bragard], Fré Heinri [= Guillaume Bodet], Fré Colas [= Edouard Leloup, fils], Fré Antône [= Nicolas Pietkin].

[18] **1905** — *Armona wallon do l'* « *Saméne* » po l'an 1906. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7×12.5), 96 p.

Contient, p. 29-80 : *Lu macralle d'Ondinvâ*, conte è wallon d' Mâm'dî, par Paul Villers, œuvre posthume. Puis, diverses poésies wallonnes signées Fré Mathî, pseudonyme de Henri Bragard.

[19] **1906.** — *Armonac wallon do l'* « *Saméne* » po l'an 1907. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7×12.5), 16 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul Villers, J.-J. Lebierre et Florent Lebierre ; et œuvres de Pierre Debru et Fré Mathî [= Henri Bragard].

115 **1906.** — *Texte de la Cantate* exécutée le samedi 4 août 1906, à l'occasion du 60e anniversaire de « l'Echo de la Warche ». Paroles [wallonnes] de Henri Bragard. Musique de Clém. Scheuren. Malmedy, H. Scius-Stouse. — Placard 34×20.

BRENDEL, Henri,

Camionneur,
Né à Tilleur le 11 février 1877.

116 **1906.** — *Ine farce à Réʤimint*, comédeye è-n' in' ak', da Henri Brendel. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19×12.8), 30 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

117 **1906.** — *Pauve èt brâves*, piéce è deûs ak's da Henri Brendel. Traduite dè montwès *Paufes èiè brafes*, d'a Emile Lebas. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19×12.5), 47 p. Prix : treûs qwârt di franc [= fr. 0,75].

118 [**1906.**] — *Trop' d'èsbroufes*, pièce è deus ak's da Henri Brendel, traduite dè montwès *Trop' d'Esbrouffes* da Emile Lebas. Liége, Arth. Lambotte. — In-8° (18.5×13), 62 p. Prix : 3/4 di franc [= fr. 0,75].

BRIEUX, Eugène,
Membre de l'Académie française.

119 **1905.** — *Riyète*, comédie wallonne en trois actes, par Arthur Colson. Traduction-adaptation de *Blanchette*, comédie en trois actes par Brieux. Liége, Math. Thone. — In-8° (19×12.5), 150 p. [Prix : fr. 1,00].

BROCHARD, Nicolas,
Comptable,
Né à Ans le 26 mars 1886.

120 **1905.** — Nicolas Brochard. *Cusin-Cusenne*, comèdeie di deux akes. Lige, imprim'rèye dè *Clabot* (Théophile Bovy). — In-4° (20×13), 77 p. Prix : fr. 0,75.

BURY, Dieudonné,
Ouvrier lampiste,
Né à Liège le 8 août 1858,
Décédé en la même ville le 16 décembre 1908.

121 [**1905.**] — *Qué tricbal amon F'han !!* comèdèye d'ine ake da DD. et Jean Bury, frés. Deuxième édition. Bressoux, Victor Carpentier. — In-4° (17.5×12 8), 30 p.

BURY, Jean,
Graveur sur armes,
Né à Liège le 13 janvier 1867.

[1 [**1905.**] — Publié par Jean Bury. *L'Armanak d'à Chanchet* po 1905. Proumire annèye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Imp. Jos. Wathelet.] — In-16 (15×16), 96 p. Prix : dix censes [= fr. 0,20].

A paru en janvier 1905.

122 [**1905.**] — Jean Bury. *A côps d'corthe,* rivue di treus akes. Bressoux, Carpentier. — In-4° (19.5×13.5), 71 p.

123 [**1905.**] — *Hièdresse et hièdi,* opérette d'ine ake, et *Li banstai d'oûs,* sceinette en vers (par Jean Bury). 2e édition. Liége, Impr. *La Meuse.*— In-8° (20.7×13.5), 36 p. [Prix : fr. 0,60.]

124 [**1905.**] — *On manège d'orphilins,* comèdèye èn ine ake po tos hommes, da Jean Bury. Bressoux, V. Carpentier. — In-4° (17.5×12), 16 p. [Prix : fr. 0,60.]

125 **1905.** — *Piérre li Maçon,* comèdèye di 3 akes da Tossaint et Jean Bury. Lige, imprim'rèye Michél Bouché. — In-4° (20.5×14), 79 p. [Prix : fr. 0,75.]

126 [**1905.**] — Jean Bury et Clém. Deforeit. *On touwé qui s' poète bin,* comèdèye d'ine ake. S. l. n. typ. — In-4° (20×14), 22 p.

Traduction en wallon liégeois de : *On blesset par amour,* de Clément Deforeit.

127 **1905.** — *Œuvres wallonnes :* Poésie, musique, théâtre. Par Jean Bury. Fascicule 1. Liége, chez l'auteur ; imp. M. Bouché. — In-4° (20×13.5), 16 p. Prix : fr. 0,50.

Seule livraison parue. Les *Œuvres wallonnes* ont paru en 1906 sous le titre définitif de *Ramaïes et Mossais* (voir ci-après, n° 132). Toutefois, quatre brochures ont été publiées avec l'indication : « Extrait des Œuvres wallonnes ». (Voir ci-après, nos 128 à 131.)

128 **1905.** — *Chaque si gosse,* comédie en un acte, de Jean Bury. Extrait des « Œuvres wallonnes ». Liége, Michel Bouché. — In-4° (20×13.5), pagination 123 à 156. [Prix : fr. 0,60.]

129 **1905.** — Jean Bury. *On bai mike-make,* comèdèye è 5 akes. Extrait des « Œuvres wallonnes ». Liége, Michel Bouché. — In-4° (20.5×13), p. 17 à 106.

[8] [**1905.**] — Publié par Jean Bury. *L'Armanak d'à Chanchet* po 1906. Deuzême annêye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Imp. Jos. Wathelet.] — In-16 (15×12), 80 p. Prix : dix censes [= fr. 0,20].

A paru en décembre 1905.

[60] [**1905**] — *Pinsêyes walones. N° 1.* Liége, librairie Toussaint Bury. [Impr. Arthur Lambotte]. — In-8° (13.4×10.5), 16 p. Couverture illustrée d'un dessin gravé sur bois [par Toussaint Bury]. [Prix : fr. 0,20.]

Contient des chansons, duos, monologues, signés Louis Wesphal, Jean Bury, Toussaint Bury.

[121] [**1905.**] — *Qué tricbal amon F'han ! !* comèdèye d'ine ake da DD. et Jean Bury, frés. Deuxième édition. Bressoux, Victor Carpentier. - In-4° (17.5×12.8), 30 p.

[9] [**1906.**] — Publié par Jean Bury. *L'Armanak d'à Chanchet* po 1907. Treuzème annêye. Prédictions sérieuses, chansons po choûler, poésèyes po rire, monologues po dire, romances po chanter, raksègn'mints so tot, etc., etc. Liége, J. Bury. [Impr. Publicitas.] — In-16 (16×11.8), 96 p. Prix : dix censes [= fr. 0,20].

130 **1906.** — Jean Bury. *Li Madoule*, comèdèye d'ine ake en vers. Extrait des « Œuvres wallonnes ». Liége, Michel Bouché. — In-4° (20.5×13.3), paginé 173 à 199. [Prix : fr. 0,60.]

131 **1906.** — *C'est l' fi*, comèdèye d'ine ake en vers, par Jean Bury. Extrait des « Œuvres wallonnes ». Liége, Michel Bouché. — In-4° (19.5×13), paginé 209 à 238. [Prix : fr. 0,60.]

132 **1906.** — Jean Bury. *Ramaïes et Mossai*, œuvres wallonnes : chansons, musique, théâtre. Liége, M. Bouché. - In-4° (20.8×13.5), 247 p. [Prix : fr. 2,50.]

Les quatre pièces de théâtre contenues dans ce volume ont été tirées à part anticipativement, avec pagination originelle et présentées comme extraites des *Œuvres wallonnes*, titre primitif de *Ramaïes et Mossai*. (Voy. ci-dessus n^os^ 127 à 129, 130 et 131.)

133 **1906.** - *Drièmne l'Aveûle*, comèdie en 3 actes de Jean Bury. Liége, Michel Bouché. — In-4° (21×13.5), 62 p. [Prix : fr. 0,75.]

[48] **1906.** - *Lige qui rèye*. Directeur : Jean Bury. Bureau : rowe Sint-Gilles, 94, à Lige. Bressoux, impr. V. Carpentier. Proumîre annêye. Prix [du n°] : 2 censes ½ [= fr. 0,05]. — In-4° (21.5×12), chaque n° de 8 p.

La première année a commencé le 15 octobre 1906 et a été clôturée le 31 décembre de la même année.

[52] **1906.** *Li S'priche.* On numéro par samaine. Directeur : Jean Bury. Administrateur : Jos[eph] Durbuy. 4e annêye. (Liége, Imprimerie Publicitas.) Hebdomadaire. — In-folio (31.5×23.5). Prix : 2 censes et d' mêye [= fr. 0,05]. Tot ine an po 3 francs.

Le premier numéro de l'année a paru le 1er septembre 1898. La publication a été suspendue le 1er novembre 1900 (3e année, n° 37) et a repris le 5 juillet 1906 (4e année, n° 1) pour être clôturée le 4 octobre 1906 (4e année, n° 14). Le journal a été remplacé alors par *Lîdje qui rèye*.

BURY, Toussaint,

Graveur sur armes et libraire,
Né à Liège le 15 juillet 1849.

134 [**1905.**] — *Chaque si Tour* ou *Pitits Mârtyrs et Baraquts*, piéce burlesque è treus actes, da Tossaint Bury. Liége [chez l'auteur], 5, boulevard Saucy. [Imprimerie Arthur Lambotte.] — In-8° (19.5×12.8), 96 p. [Prix : fr. 1,00.]

[125] **1905.** — *Piérre li Maçon*, comèdèye di 3 akes da Tossaint et Jean Bury. Lige, imprim'rèye Michél Bouché. — In-4° (20.5×14), 79 p. [Prix : fr. 0,75.]

[60] [**1905.**] — *Pinsêyes walones. N° 1.* Liége, librairie Toussaint Bury [Impr. Arthur Lambotte]. — In-8° (13.4×10.5), 16 p. Couverture illustrée d'un dessin gravé sur bois [par Toussaint Bury]. [Prix : fr. 0,20.]

Contient des chansons, duos, monologues, signés Louis Wesphal, Jean Bury, Toussaint Bury.

135 [**1906.**] — *Pinsêyes walones. N° 2.* Liége, librairie Toussaint Bury. [Impr. Arthur Lambotte]. — In-8° (13.4×10.5), 16 p. Couverture illustrée d'un dessin gravé sur bois [par Toussaint Bury]. [Prix : fr. 0,20.]

Contient des chansons, duos, monologues, signés Toussaint Bury.

CAMBERLIN, Charles,

Étudiant en médecine,
Né à Namur le 11 novembre 1885.

[39] **1905**. — *La Terre Wallonne*, revue mensuelle de Littérature, d'Art et Critique. Comité de rédaction : Pierre Wuille, Edmond Doumont ; chroniqueur wallon : Charles Camberlin. Auvelais, [Imprimerie Industrielle]. — In-8° (22 × 14), livraisons mensuelles de 16 p. sous couverture. Un an : fr. 2,50. Un n° : fr. 0,25.

L'année a commencé en juin. Trois numéros seulement ont paru.

136 [**1906.**] — *Li Bèdôye*, histwère vréye sins l'esse [par Charles Camberlin et Edmond Doumont]. Emon Djean-Baptiste Collard, aux tris d'Salzène [= Salzinnes]. — In-4° (20 × 15), 53 p. et un feuillet sur papier jaune. Prix : fr. 0,60.

CARPENTIER, Victor,

Patron-imprimeur,
Né à Liège le 21 juillet 1851.

137 **1905**. — *Li Fis dè Gartchampette*, opera-bouffe èn' in' ake, da Victor Carpentier. Musique de Eugène Jacob. Troisième édition. [Edition sans la musique.] [Bressoux,]Victor Carpentier. — In-4° (20.5 × 13), 48 p.

La première édition date de 1889.

CAVEAU LIÉGEOIS,

Société littéraire et dramatique,
Fondée à Liège en 1872.

[24] **1905.** — Cercle littéraire et dramatique Le Caveau Liégeois. *31e annuaire*, 1905. Recueil de Poésies wallonnes, Chansonnettes et Monologues. Liége, Gustave Thiriart. — In-8° (19 × 12.5). Couverture imprimée en rouge et noir.

[25] **1906.** — Cercle littéraire et dramatique Le Caveau Liégeois. *32e annuaire*, 1906-1907. Recueil de Poésies wallonnes, Chansonnettes et Monologues. Liége, Faust-Truyen. — In-16 (21.5 × 13.5), 96 p. Titre imprimé en or et noir ; papier couché. La p. 6 est occupée par le portrait de « Joseph Willem, président » : portrait d'après photographie.

CERCLE VERVIÉTOIS DE BRUXELLES,

Société philanthropique,
Fondée à Bruxelles en 1901.

[35] **1905-06**. — *Bulletin du Cercle Verviétois de Bruxelles*. Publication périodique. 5e année. Local : Brasserie Belge, 1, boulevard Anspach. (Verviers, impr. Fr. Degey.) In-4°(28.5 × 18), chaque numéro de 8 p. Par an : fr. 3,00.

Publication mensuelle. L'année commence en juin. Publie, notamment, des poésies et proses en wallon verviétois.

CHABOT, Jean-Joseph,

Prêtre,
Né à Celles lez-Waremme le 12 mai 1842.

Voy. NÉCRISSE, pseudonyme de CHABOT, Jean-Joseph.

CHAUVIN, Victor,

Professeur à l'Université de Liège,
Né à Liège le 26 décembre 1844.

138 [**1905.**] — *Rapport sur la création d'une Académie wallonne*, par Victor CHAUVIN. [Liège, Mathieu Thone.] — In-8° (24.5×16), 4 p. sous couverture. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du Compte-rendu officiel du Congrès wallon de 1905. Hors commerce.

139 **1906.** — Victor CHAUVIN. *La Littérature wallonne à Liége*. Liége, Charles Desoer. — In-8° (24.5×17.5), 27 p. Hors commerce.

Tirage à part de *La Nation belge, 1830-1905*. Conférences jubilaires faites à l'Exposition Universelle et Internationale de Liège en 1905. Liège, Desoer, et Bruxelles, Weissenbruch, 1906.

CHESTRET (de), Maximilien,

Homme d'État liégeois (1792).

140 **1906**. — *La Révolution liégeoise racontée par le duc de Richelieu, septembre 1790*. [Suivi de :] *Un récit en wallon* [par Maximilien DE CHESTRET] *du transfert de Louis XVI à la prison du Temple*. [Publiés par] Henry SAGE. Liége, Bureaux de *Wallonia* (impr. Mathieu Thone). — In-8° (24.5×16), pagination originelle 149-152, 211-213. Hors commerce.

Extrait de *Wallonia*, t. XIV (1906).

CLOSSET, Joseph,

Commis d'administration,
Né à Liège le 30 juillet 1874.

141 **1905.** — *Les fédérations wallonnes littéraires et dramatiques, leur utilité, leur avenir*, par Joseph Closset. [Liége, Mathieu Thone.] — In-8° (24.5×16), 9 p. Sans couverture. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du Compte-rendu officiel du Congrès wallon de 1905.

——— [Deuxième édition, réimpression.] Bressoux, Victor Carpentier. 1905. — In-8° (22×15), 13 p.

Extrait tiré à part du *Bulletin wallon*, 1905.

CLOSSON, Ernest,

Conservateur-adjoint du Musée instrumental
au Conservatoire royal de Bruxelles,
Né à St-Josse-ten-Noode le 12 décembre 1870.

[57] [**1905.**] — *Chansons populaires des provinces belges*, anthologie. Introduction, harmonisation et notes par Ernest Closson. Bruxelles, Schott frères. — In-8° (30×21.5), XX+225 p. Prix net : 6 francs.

Choix de chansons wallonnes, françaises et flamandes.

CLUB WALLON

Société littéraire,
Fondée à Malmedy, en 1898.

[55] **1905.** — Club Wallon. *Souvenir de Malmédy*, 1905. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Scius-Stouse. — In-8° (18.5×12.5), 40 p. Titre illustré. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.

Contient p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées Fré Pascal [= Alphonse Lerho], Fré Mathi [= Henri Bragard], Fré Heinri [= Guillaume Bodet], Fré Colas [= Edouard Leloup, fils], Fré Antône [= Nicolas Pietkin].

CODA,

Pseudonyme de Schipperges, Henri.

142 **1905.** — Coda. *La Société des Fous de Verviers*, Verviers, Fr. Degey, MCMV. In-8° (17×10.8), 69 p. Tiré à 100 exemplaires numérotés. Hors commerce.

Extrait tiré à part du *Bulletin du Cercle verviétois de Bruxelles*, 1905.

143 **1906.** — Coda. *La poésie et la chanson sentimentale wallonnes d'expression verviétoise.* Verviers, Fr. Degey, MCMVI. — In-8° (17×11.8), 46 p. Tirage à 100 exemplaires Hors commerce.

Extrait tiré à part du *Bulletin du Cercle verviétois de Bruxelles*, 1906.

COLLIN, François,
Employé à Seraing-sur-Meuse,
Né en cette commune le 31 juillet 1880.

144 **1906.** — François Collin. *Ine Joyeuse Affaire,* comédie en 3 actes. Liége, A. Lambotte. — In-8° (19×12.5), 100 p. Prix : fr. 1,00.

145 **1906.** — *On voyège è ballon,* piéce comique en in ake, par François Collin. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19×12.8), 52 p. Couverture illustrée d'un dessin original anonyme. Prix : fr. 0,60.

COLSON, Arthur,
Sans profession,
Né à Vottem le 8 mai 1875.

146 **1905.** — *Bertine,* drame en trois actes, par Arthur et Lucien Colson. Liége, Imprimerie industrielle et commerciale [Math. Thone]. — In-8° (18.5×12.5), 85 p. Prix : fr. 0,75.

[119] **1905.** — *Riyète,* comédie wallonne en trois actes, par Arthur Colson. Traduction-adaptation de *Blanchette,* comédie en trois actes par Brieux. Liége, Math. Thone. — In-8° (19×12.5), 150 p. [Prix : fr. 1,00].

COLSON, Lucien,
Instituteur communal,
Né à Vottem le 5 juin 1877.

[146] **1905.** — *Bertine,* drame en trois actes, par Arthur et Lucien Colson. Liége, Imprimerie industrielle et commerciale [Math. Thone]. — In-8° (18.5×12.5), 85 p. Prix : fr. 0,75.

[56] **1905.** — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes,* musique de Pierre Van Damme, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon. Liége, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone). — In-4° (35×27), 31 p.

Poésies de Joseph Vrindts, Lucien Colson, Henri Simon, Charles Derache, Maurice Peclers et H. Lejeune.

147 **1906.** — Lucien COLSON. *C'esteût 'ne fèy'*... Souvenirs, croquis et contes en wallon. [Suit le sommaire.] Liége, Math. Thone. — In-8° (19×12), 153 p. [Prix : fr. 2,00.]

COLSON, Oscar,

Directeur d'école,
Né à Vottem le 10 mai 1866.

148 [**1905.**] *Projet de Bibliographie wallonne* [circulaire signée] par Oscar COLSON et Oscar GROJEAN. [Liége, Société liégeoise de Littérature wallonne (impr. Vaillant-Carmanne)]. — In-4° (25.5×16.5), 4 p.

Circulaire donnant plan, instructions et modèles. Reproduite dans « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », XIX, 1906, p. 152 à 140.

149 **1905.** — *Les patois du français*, par Oscar COLSON. [Bruxelles, Weissenbruch.] — In-8° (24.5×15.8), 12 p. sans couverture. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du Compte-rendu officiel du Congrès international pour l'extension et la culture de la langue française. Paris, Champion ; Bruxelles, Weissenbruch ; Genève, Jullien. 1906. In-8°.

150 **1905.** — Soixante-quinze ans : *Nos Lettres wallonnes*, interview de M. Oscar COLSON, directeur de la revue *Wallonia*, à Liége. Par Edouard NED. In *Journal de Bruxelles*, n° du 10 mai 1905, et *le Petit Belge*, même date.

Reproduit in : Edouard NED *L'Energie belge*, opinion d'une élite, Bruxelles, Albert Dewit. 1906. In-8°. Pages 20-36.

[40] **1905, 1906.** — *Wallonia*, Archives wallonnes d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui, mensuelles, illustrées. Recueil... dirigé par Oscar COLSON. Paraît chaque mois, sauf en août. 13e année (tome XIII), 1905. 14e année (tome XIV), 1906. Bureaux : 10, rue Henkart, Liége. Liége, Imprimerie industrielle et commerciale (Mathieu Thone). — In-8° (25×16), livraisons de 32 p. minimum, illustrées. Un an, 5 fr. ; union postale, 6 fr.

L'année commence en janvier.

151 **1906.** — *Table systématique des publications de la Société liégeoise de Littérature wallonne « 1857-1906 »*, avec Index alphabétiques, par Oscar COLSON. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.8×15.8), XX-301 p.

Constitue, sous son titre originel, le « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne, t. 47 », qui est lui-même le « Liber memorialis 1856-1906, 1re partie ».

CRAHAY, Adrien,
Employé,
Né à Trooz le 8 février 1866.

152 **1906.** — *Ine Drolle di Belle-Mére,* comèdèye è deux akes, da Adrien CRAHAY. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19.8×13), 88 p. Prix : 40 censes [= fr. 0,80].

153 **1906.** — *Li Rivâl da Nestôr,* comèdèye-boufe d'in' ake, da Adrien CRAHAY. Lîge, imprim'rèye dè *P'tit Lîgeoès* (Arthur Lambotte). — In-8° (20×13), 56 p. Titre en rouge. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

DANTHINE, Pierre,
Ajusteur-électricien,
Né à Awans-Bierset le 24 septembre 1876.

154 **1906.** — Pierre DANTHINE. *Li D'mande da Jôseph,* comèdeie èn ine ake. Lige, imprim'rèye dè *Clabot* (Théophile Bovy). — In-4° (19.5×13), 44 p.

DARMOISE, Eugène,
Tourneur en fer.
Né à Tilleur le 3 octobre 1873.

155 [**1905.**] — *Les Tourmints d'ine Mére* ou l'Èfant vindou, drame èn ine ake da Eugène DARMOISE. Bressoux, Victor Carpentier. — In-4° (19×13), 37 p.

DEBRU, Pierre,
de Weismes.

[19] **1906.** — *Armonac wallon do l'* « *Saméne* » po l'an 1907. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7×12.5), 96 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul VILLERS, J. J. LEBIERRE et Florent LEBIERRE ; et œuvres de Pierre DEBRU et FRÉ MATHÎ [= Henri BRAGARD].

DEFOREIT, Clément,

Littérateur et publiciste à Paris,
Né à Charleroi.

[53] **1905, 1906.** — *L' Tonnia d' Charlerwet*, qui vude ès trop plein tous les samedis matin à l' piquette du d'jou. 11e année, 1905. 11e année, 1906. Secrétaire de rédaction : Clément DEFOREIT, Administration : Eugène DEFOREIT, directeur-propriétaire et imprimeur, 18, avenue de Waterloo, à Charleroi. — In-folio. (42 × 32), chaque nº de 4 p. Un an : Belgique, fr. 3; étranger, fr. 5. Un nº : fr. 0,05.

L'année commence le 1er samedi de janvier.

[126] [**1905.**] — Jean BURY et Clém. DEFOREIT. *On touwé qui s' poète bin*, comèdèye d'ine ake. S. l. n. typ. — In-4° (20 × 14), 22 p.

Traduction en wallon liégeois de : *On blesset par amour*, de Clément DEFOREIT.

DEFOREIT, Eugène,

Patron-imprimeur,
Né à Namur le 29 juillet 1859.

[15] [**1905.**] — *Armonaque du Tonnia d' Charlerwet*. 10e année 1910. Directeur-propriétaire : Eugène DEFOREIT. Charleroi, impr. du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (17.5 × 13.5), 80 p. Couverture illustrée d'un dessin original. [Prix : fr. 0,15.]

Les articles anonymes sont de Eugène DEFOREIT.

[16] [**1906.**] — *Armonaque du Tonnia d' Charlerwet*. 11e année 1907. Directeur-propriétaire : Eugène DEFOREIT. Charleroi, impr. du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (17.5 × 13.5), 80 p. Couverture illustrée d'un dessin original. [Prix : fr. 0,15].

Les articles anonymes sont de Eugène DEFOREIT.

[53] **1905, 1906.** — *L' Tonnia d' Charlerwet*, qui vude ès trop plein tous les samedis matin à l' piquette du d'jou. 11e année, 1905. 12e année, 1906. Secrétaire de rédaction : Clément DEFOREIT. Administration : Eugène DEFOREIT, directeur-propriétaire et imprimeur, 18, avenue de Waterloo, à Charleroi. In-folio. (42 × 32), chaque nº de 4 p. Un an : Belgique, fr. 3; étranger, fr. 5. Un nº : fr. 0,05.

L'année commence le 1er samedi de janvier.

DEFRECHEUX, Joseph,
Sous-bibliothécaire à l'Université,
Né à Liège le 16 avril 1853.

156 **1905.** — *Bibliographie wallonne 1901,* par Joseph DEFRECHEUX. In « Zeitschrift für romanische Philologie », herausggb. von Dr Gustav Gröber. Supplementheft XXVI (XXVI. Band, 7. Heft) p. 160-165. Halle, Niemeyer. In-8°.

157 **1905.** — *Bibliographie wallonne 1902,* par Joseph DEFRECHEUX. In « Zeitschrift für romanische Philologie », herausggb. von Dr Gustav Gröber. Supplementheft XXVI (XXVII. Band, 7. Heft) p. 146-150. Halle, Niemeyer. In-8°.

158 **1906.** — *Bibliographie wallonne 1903,* par Joseph DEFRECHEUX. In « Zeitschrift für romanische Philologie » herausggb. von Dr Gustav Gröber. Supplementheft XXVIII (XXVIII. Band, 7. Heft) p. 158-163. Halle, Niemeyer. In-8°.

DEFRECHEUX, Nicolas,
Auteur wallon liégeois (1825-1874).

159 **1905.** — [Résumé de la] *Conférence de* Antoine SOHIER ; *sujet :* [*Nicolas*] *Defrecheux, sa vie, ses œuvres.* — In « Rapport de la Section littéraire de l'Union, Cercle des Etudiants catholiques de l'Université de Liége, 1905 ». [Liége, s. l. ni typ.] p. 62-65.

DELAHAYE, Henri,
Huissier (officier de justice),
Né à Mons (Hainaut) le 24 mai 1852.

Voyez THOMASSIN, pseudonyme de Henri DELAHAYE.

DELAITE, Julien,
Docteur en sciences,
Né à Liège le 30 janvier 1868.

160 [**1905.**] — *Le wallon est-il une langue ?* par Julien DELAITE. [Liége, Mathieu Thone.] — In-8° (24.5×16), 5 p. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du *Compte rendu officiel du Congrès wallon* de 1905.

DELAW, Georges,
Pseudonyme de Georges DELEAU,
Artiste dessinateur, à Paris.

161 **1905.** — *Herbeumont, notes et croquis,* par Georges DELAW. Liége, administration de *Wallonia*. (Imprimerie industrielle et commerciale). — In-8° (24.5×16), 22 p. Hors commerce.

Extrait de *Wallonia*, t. XIII (1905), n° 1, de janvier.

DEMARTEAU, Louis-Joseph-Ernest,
dit Joseph-Ernest DEMARTEAU,
Professeur émérite à l'Université de Liège.
Né en cette ville le 1er avril 1838,
Décédé à Liège le 14 septembre 1911.

[65] [**1906.**] — *Souvenir de l'Exposition de l'Art ancien au Pays de Liége, 1905. Noss patron.* [Liège, Vaillant-Carmanne.] — In-folio (10.8×7), 3 p. Hors commerce.

Contient une « pasquèye » anonyme [par Joseph-Ernest DEMARTEAU].

[66] [**1906.**] — *Pasquèye so l'Espôsicion des Antiquités à Lidje en 1905. Nosse patron.* [Liège, Vaillant-Carmanne.] — In-4° (22×14), 6 p. Hors commerce.

Contient deux poésies anonymes [par Joseph-Ernest DEMARTEAU].

[67] **1906.** — *Souvenir de l'Exposition au Palais de l'Art ancien. Banquet du 22 mai 1906.* Liége, Vaillant-Carmanne. — In-folio (22×14.5), 4 p. sous couverture ; impression en brun ; rubans jaune et rouge entrecousus au long du dos, noués et scellés au bas. Hors commerce.

Contient : Menu en wallon et deux « pasquèyes » wallonnes anonymes [le tout par Joseph-Ernest DEMARTEAU]. Avec un dessin original de Maurice FEUILLET et une photogravure.

DEOM, Clément,
Rentier,
Né à Saint-Nicolas (Liège) le 5 février 1868.

162 **1906.** — *Mimile,* comèdèye di 2 akes da Clém[ent] DEOM. Bressoux, impr. Victor Carpentier. - In-4° (21×13.5), 68 p. Prix : fr. 0,75.

DERACHE, Charles,
Employé,
Né à Herstal le 14 septembre 1872.

163 **1905.** — *Dji v's inme,* mélodie. Paroles de Charles DERACHE, musique de F. PAQUES. Bruxelles, Impr. nationale de musique. — In-folio (37×27.5), 3 p. Prix : fr. 1,00.

164 [**1905.**] — Charles DERACHE. *Dji marèye mi sour*, vaudeville en un acte. Liége, Jos. Wathelet. — In-8° (20×13), 34 p. Couverture imprimée en rouge et noir. [Prix : fr. 0,60.]

[3] [**1905.**] — *Almanach* supputé sur le méridien de Liège *par Mattre Mathieu Laensbergh*, mathématicien, pour l'année 1906. En vente à Liège, rue Saint-Adalbert, 8. (Liège, Vaillant-Carmanne.) 281e année. — In-16 (10.5×8.8), 128 p. Vignettes. Couverture en papier bleu, non imprimée. [Prix : fr. 0,20.]

Les petites pièces de vers wallons intercalées dans le chapitre « Pronostications » sont signées p. 51 : Charles DERACHE.

[56] [**1905**]. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre VAN DAMME, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon, Liège, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone). — In-4° (35×27), 31 p.

Poésies de Joseph VRINDTS, Lucien COLSON, Henri SIMON, Charles DERACHE, Maurice PECLERS et H. LEJEUNE.

DERYCKE, Edmond,

Représentant de commerce,
Né à Waterloo le 19 octobre 1877.

165 **1906.** — *L'ordonnance dè commandant*, scènette comique da Edm[ond] DERYCKE et Jos[eph] HALLEUX. Liége, impr. Jos Wathelet. — In-4° (20×13.5), 16 p. Prix : fr. 0,25.

Traduction de *L'commandant Vistoumac eyet s'n' aurdonnance Bidoche*, par Edmond DERYCKE. Charleroi, 1901.

DESPRET, Emmanuel,

Secrétaire communal,
Né à Nivelles le 1er novembre 1856.

166 [**1906.**] — Société d'Harmonie de Nivelles. 1er et 13 octobre 1906. *Nivelles Bric-Broc*, revue en 2 actes de M. Emmanuel DESPRET. Couplets et rondeaux [en wallon]. Nivelles, impr. Lanneau et Despret. — In-8° (25.5×11.5), 29 p. Pagination à bas de pages. Prix : fr. 0,30.

DIEPERINCK, Francois,

Né à Liège le 25 septembre 1876

167 **1905.** — *Répertoére Emile Dumalin*, chanteu wallon. Ouves da F[ernand] Dieperinck. *N° 3*. Liége, Joseph Olivier. — Un cahier (19.5×13), 24 p. A la couverture, portrait d'Emile Dumalin, d'après photographie. Prix : fr. 0,35.

Les deux premiers numéros de ce *Répertoére* ont paru en 1904.

168 **1906.** — Saison 1906-1907. *Répertoére Emile Dumalin*, chanteu wallon. Ouves da Fernand Dieperinck. *N° 4*. Liége, impr. Emile Dumalin. — In-8° (19.5×13), 16 p. A la couverture, portrait d'Emile Dumalin d'après photographie. Prix : Dix-sept censes et d'meie [= fr. 0.35].

LES DJÔNNES AUTEURS WALONS,

Cercle littéraire
Fondé à Liège en 1897.

[26] **1905.** — Cèke litèraire Lès Djônnes Auteurs Walons. *Quatrinme annuaire*. Lîdje, Arth. Lambotte. — In-8° (19.5×13), 88 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0,50].

[27] **1906.** — Cèke litèraire Lès Djônnes Auteurs Walons. *Cinquinme annuaire* (marqué *quatrinme* par erreur). Lîdje, Arth. Lambotte. — In-8° (18.8×12.8), 84 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0,50].

LÈS DJÔNES SUCRIYEÛS DISONWÈS,

Société littéraire, à Dison.

[1] [**1905.**] Lès Djônes Sucriyeûs Disonwès. *L'Afronté, årmanac walon*. Prumîre annêye, 1906. Dison, S. Winandy. — In-8° (17×12.8), 96 p. Titre de la couverture imprimé en rouge et bistre. Vignettes. Prix : 7 çans et d'mé [= fr. 0,15].

[2] [**1906.**] — Lès Djônes Sucriyeûs Disonwès. *L'Afronté, årmanac walon* Deuzinme annêye, 1907. Dison, S. Winandy. — In-8° (17×12.8), 96 p. Titre de la couverture imprimé en rouge et bistre. Vignettes. Prix : 7 çans et d'mé [= fr. 0,15].

32 **1906.** — Lès Djônes Sucriyeûs Disonwès. *Vervî qui tchante* : 1i Rèkeuy' Annuaire. [Suit le sommaire : chansons, monologues, poésies.] Verviers, Lambotte. — Un cahier (23×13), 20 p. Prix : 15 cens [= fr. 0.30].

DOTRENGE, Julien,

Né à Jehay-Bodegnée le 23 juillet 1878.

169 **1905.** — *Les Pônes d'ine Mére*, grand drame ès treus akes, da Julien DOTRENGE. Liége, Fernand Forir. — In-folio (20.5 × 13.5), 60 p. Prix : fr. 0,75.

170 **1905.** — *Li marchand d'machines*, comèdeye d'ine ake, da Julien DOTRENGE. Liége, Fernand Forir. — In-folio (19.5 × 13.5), 35 p. Prix : fr. 0,50.

[85] **1905.** — *Pierre a potées*, drame anti-alcoolique en 4 acques pa Julien DOTRENGE et Joseph HALLEUX ; traduit du lidgeois pa Auguste BAURIN. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-8° (17.5 × 11), 76 p. Prix : fr. 1,00.

171 **1906.** — *Li Rayeu d'Dints*, sceyenette comique d'ine ake, da Julien DOTRENGE Liége, Fernand Forir. — In-folio (20 × 13.5), 15 p. Prix : fr. 0,30.

DOUFFET, Jean,

Typographe,
Né à Verviers le 24 juillet 1866.

[**1906.**] — *Rapayon !* comèdeie dramatique èn on' ake da Jean DOUFFET. Verviers, A. Remacle. — In-8° (20.5 × 13), 34 p. Prix : Trinte çans [= fr. 0,60].

173 [**1906.**] — *Turtos au banquet*, rigolante comèdeie èn on' ake mahèie du tchants da Jean DOUFFET. Verviers, A. Remacle. — In-8° (20 × 13), 35 p. Prix : 30 çans [= fr. 0,60].

DOUMONT, Edmond,

Employé,
Né à Falisolle le 25 novembre 1886.

[39] **1905.** — *La Terre Wallonne*, revue mensuelle de Littérature, d'Art et Critique. Comité de rédaction : Pierre WUILLE, Edmond DOUMONT, Chroniqueur wallon ; Charles CAMBERLIN. Auvelais, [Imprimerie industrielle]. — In-8° (22 × 14), livraisons mensuelles de 16 p. sous couverture. Un an : fr. 2,50. Un numéro : fr. 0,25.

L'année a commencé en juin. Trois numéros seulement ont paru.

[136] [**1906.**] — *Li Bèdôye*, histwère vréye sins l'esse [par Charles Camberlin et Edmond Doumont]. Emon Djean-Baptiste Collard, aux tris d'Salzène [= Salzinnes]. — In-4° (20×15), 53 p. et un feuillet sur papier jaune. Prix : fr. 0,60.

DOUTREPONT, Auguste,
Professeur à l'Université de Liège,
Né à Herve le 5 novembre 1865.

174 **1895-1896.** — *Le wallon : Langue, littérature, folklore.* Par Auguste Doutrepont. In Vollmoller's «Jahresbericht uber die Fortschritte der romanischen Philologie », Erlangen. Tome 4 (1895-1896), I, p. 287-93.

DUBUISSON, Fernand *ou* **Ferdinand,**
(Pseudonyme).

175 **1905.** — Fernand Dubuisson. *In plan d'voleur*, comèdie in in acque. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (18×12), 20 p. Prix : fr. 0,25.

176 **1905.** — Ferdinand Dubuisson. *Des dgins bé malates*, comèdie in in acque. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (18×12), 22 p. Prix : fr. 0,25.

177 **1906.** — Fernand Dubuisson. *In Mononque malaugi*, comèdie in 3 acques. Charleroi, Eugène Deforeit. — In-8° (17.5×11.3), 76 p. Prix : fr. 0,75.

DURBUY, Joseph,
Employé,
Né à Vaux-Borset le 27 août 1882.

[52] **1906.** — *Li S'priche.* On numéro par samaine. Directeur : Jean Bury. Administrateur : Jos[eph] Durbuy. 4e annêye. (Liége, Imprimerie Publicitas). Hebdomadaire. — In-folio (31.5×23.5), chaque numéro de 8 p. Prix [du numéro] : 2 censes et d'mêye [= fr. 0,05]. Tot ine an po 3 francs.

Le premier numéro de la première année a paru le 1er septembre 1898. La publication a été suspendue le 1er novembre 1900 (3e année, n° 37) et a repris le 5 juillet 1906 (4e année, n° 1), pour être clôturée le 4 octobre 1906 (4e année, n° 14). Le journal a été remplacé alors par *Lige qui rèye.*

DUYSENX, Joseph,
Professeur de musique,
Né à Liège le 19 janvier 1878.

178 **1906.** — *Li Prutche*, comèdèye d'in' ake, da Joseph DUYSENX. Lige, Art. Lambotte. — In-8° (18.8×12.8), 62 p. [Prix : fr. 0,60.]

FÉDÉRATION WALLONNE
littéraire et dramatique de la province de Liége
Association de sociétés,
Fondée à Liège en 1894.

[37] **1905, 1906.** — *Bulletin Wallon*, organe de la FÉDÉRATION WALLONNE [LITTÉRAIRE ET DRAMATIQUE DE LA PROVINCE DE LIÉGE]. Bressoux, Carpentier. 6e année 1905, 7e année 1906. — In-8° (23,5×15.5). Hors commerce.

Publication trimestrielle, livraisons de 16 p. sous couverture. Publie, outre les Actes de la Fédération et des communications à ses membres, poésies et chansons en wallon liégeois.

FELLER, Camille,
Publiciste,
Né à Ensival, le 11 septembre 1874.

179 **1905.** — CAMILLE FELLER. *Avâ lès rawes du Vèrvi. Lès sèt' vis bounames*. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.5×16), 18 p.

Tirage à part anticipé du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. 46 (1906).

[70] **1905.** — CAMILLE FELLER [traducteur :] *Djournêye d'osté* [par Camille LEMONNIER]. [Suivi de :] *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque* [par ANDERSEN]. Liège, Vaillant Carmanne. — In-8° (24.5×16,5), 20 p. [Prix : fr. 1.]

Extrait tiré à part anticipé du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, t. 46 (1906).

FELLER, Jules,
Professeur d'Athénée,
Né (de parents belges) à Roubaix, le 4 nov. 1859.

180 **1905.** — JULES FELLER. *Règles d'orthographe wallonne* adoptées par la Société liégeoise de Littérature wallonne. Deuxième édition [revue et augmentée]. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.3 × 15.9), 72 p. Prix : fr. 0.50.

La première édition, premier tirage, est daté de Juin 1901.

181 [**1905.**] — *La Philologie wallonne,* par Jules FELLER. [Liége, Mathieu Thone.] — In-8° (14,5 × 16), 8 p. Sans couverture. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du Compte rendu officiel du Congrès wallon de Liège en 1905.

182 [**1905.**] — *Le Français et les dialectes romans du Nord-Est,* par Jules FELLER. [Bruxelles, Weissenbruch.] — In-8° (24.3 × 15.7), 11 p.

Tirage à part anticipé du Compte rendu officiel du Congrès international pour l'extension et la culture de la Langue française. Liège 1906.

183 [**1906.**] — [Résumé de la Conférence de M. Jules FELLER sur *les origines et la signification des noms propres* de personnes, spécialement en pays wallon.] [Verviers, Féguenne.]

Extrait du « Bulletin de la Société verviétoise d'Archéologie et d'Histoire ».

FORTIN, Eugène,
Chef de division à la Cour des Comptes,
Né à Leuze le 5 août 1866.

184 [**1905.**] — *Note concernant les primes destinées à encourager l'Art et la Littérature dramatiques,* par Eugène FORTIN. [Liége, Mathieu Thone.] — In-8° (24.5 × 16), 4 p. sans couverture. Hors commerce.

Tirage à part anticipé du Compte rendu officiel du Congrès wallon de Liège en 1905.

FOSSET, Aimé,
Agent commercial,
Né à Landelies le 27 mai 1877.

185 [**1906.**] — Aimé FOSSET. *In truc da Zidaure,* vaud'ville-opérette in in aque. Musique de A. Putzeys. [Edition sans la musique.] Charleroi, impr. du Tonnia d' Charlerwet (Eugène Deforeit).— In-8° (18.5 × 12), 24 p. Prix : fr. 0,25.

GAYETOT, Alexandre,
Instituteur,
Né à Vielsalm le 13 décembre 1871.

186 [**1906.**] — Alexandre GAYETOT. *Un Coup d' Vivacité,* comèdie ène in ake. Charleroi, impr. du Tonnia d' Charlerwet (Eugène Deforeit). — In-8° (18 × 11), 24 p. Prix : fr. 0,25.

GÉRARD, Émile,
Publiciste,
Né à Liège le 24 octobre 1851.

[54] **1905.** — [Titre intérieur :] Cercle philanthropique. Œuvre de *la Visite du Dimanche*. Assistance aux enfants en traitement dans les hôpitaux. *Notice* vendue au profit de l'Œuvre. Liége, Charles Gothier. — In-8° (17 × 11), 72 p. Prix : fr. 0,10.

Contient poésies nouvelles de Emile GÉRARD, Joseph VRINDTS, J.-B. GODIN.

GLOUDEN, Athanase,
Né à Chatillon (Virton) le 3 février 1873.

Voyez : NED, Edouard, pseudonyme d'Athanase GLOUDEN.

GOBERT, Théodore,
Archiviste provincial,
Né à Liège le 27 septembre 1853.

[64] **1906.** — *Djâquelène èt Marôye*, dialogue wallon (1690), publié par Th[éodore] GOBERT et J[ean] HAUST. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (17.5×12.3), 19 p. [Prix : fr. 1.]

Extrait tiré à part de l'*Annuaire XIX* (1906) *de la Société liégeoise de Littérature wallonne*.

GODIN, Jean-Baptiste,
Liège.

[54] **1905.** — [Titre intérieur :] Cercle philanthropique Œuvre de *la Visite du Dimanche*. Assistance aux enfants en traitement dans les hôpitaux. *Notice* vendue au profit de l'Œuvre. Liége, Charles Gothier. — In-8° (17 × 11), 72 p. Prix : fr. 0,10.

Contient poésies nouvelles de Emile GÉRARD, Joseph VRINDTS, J.-B. GODIN.

GROJEAN, Oscar,
Conservateur-adjoint à la Bibliothèque royale,
Né à Verviers le 11 mai 1875.

187 **1905.** — *La Littérature wallonne*, par Oscar GROJEAN. Liége (Mathieu Thone) — In-8° (25 × 16.5), pagination originelle 161 à 174. Portraits. Tirage à 50 exemplaires hors commerce.

Tirage à part de *Wallonia*, n° de mai 1905.

188 **1905**. — *Notes sur quelques jurons français*, par Oscar GROJEAN Liége, impr. « La Meuse ». — In-8° (24 × 16), pagination originelle 401 à 411 et 4 p. de titre. [Prix : fr. 0,50.]

Tirage à part de la *Revue de l'Université de Bruxelles*, n° de février-mars 1905.

[148] [**1905**.] — *Projet de Bibliographie wallonne* [circulaire signée] par Oscar COLSON et Oscar GROJEAN. [Liège, Société liégeoise de Littérature wallonne (impr. Vaillant Carmanne)]. — In-4° (25.5 × 16.5), 4 p.

Circulaire donnant plan, instructions et modèles. Reproduite dans « Annuaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne », XIX, 1906. P. 152 à 140.

HALIN, Joseph-Toussaint,

Concierge,
Né à Liège le 27 octobre 1830.

189 **1905**. — *Fou dè hoppai* : quèques chansons wallonnes da Tossaint HALIN. Liége, Crémers-Orval. — In-fol. (22 × 14), 59 p.

HALLEUX, Joseph,

Négociant,
Né à Waremme le 15 juin 1874.

190 **1905**. — *Les deux èfants happés*, comèdeye dramatique ès ine ake, da Joseph HALLEUX. Bressoux, Henri Jamar. — In-8° (20 × 13.7), 42 p. Prix : fr. 0,50.

191 **1905**. — *Po marier s' feie*, grande scènette comique à jeu d'scène, da Joseph HALLEUX. Bressoux, Henri Jamar. — In-8° (20.5 × 13.5), 16 p. Prix : fr. 0,25.

192 **1905**. — *On manèdje distrû*, drame antialcoolique èn' in' ake da Joseph HALLEUX. Bressoux, Henri Jamar. — In-8° (21 × 14), 39 p. Prix : fr. 0,50.

[85] **1905**. — *Pierre a potées*, drame anti-alcoolique en 4 acques pa Julien DOTRENGE et Joseph HALLEUX ; traduit du lidgeois pa Auguste BAURIN. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-8° (17.5 × 11), 76 p. Prix : fr. 1,00.

[86] **1905.** — *Enne bonne lèçon*, comédie in in acque, pa Jos[eph] Halleux et Aug[ustin] Baurin. Traduit dou patois lidgeois. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eugène Deforeit). — In-8° (17.5×11), 31 p. Prix : fr. 0,25.

193 **1906.** — *Li Bossou*, comèdèye èn in' ake da Jos[eph] Halleux. Deuxième édition. Liége, A. Lambotte. — In-8° (18.8 × 12.8), 48 p. Prix : fr. 0,60.

La 1re édition a été publiée en 1901.

194 **1906.** — *Ine plainte à R'çuveu*, comèdèye-vâd'ville èn' ine ake, da Jos[eph] Halleux. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 12.5), 40 p. Prix : on d'meie franc [= fr. 0,50.]

195 **1906.** — *Rindez-me mes Cadeaux*, traduction, par Joseph Halleux, de « Rindez-mes bidons », brouille èn' in' ake, par Emile Lebas, mèttowe è musique par Arthur Noiret. [Edition sans la musique.] Bressoux, Victor Carpentier. — In-4° (20.8 × 13.5), 17 p.

196 **1906.** — *Li fiesse dè Mon-oncke*, comèdeie-vâd'ville ès in' ake da Jos[eph] Halleux. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 12.8), 54 p. Prix : on d'meie franc [= fr. 0,50].

[87] **1906.** — *El fiesse dou mon'onk*, comédie vaud'ville in in acque, pa Jos[eph] Halleux et Aug[ustin] Baurin, traduit dou lidgeois. Charleroi, Librairie wallonne du *Tonnia* (Eug. Deforeit). — In-8° (17.5×11.5), 39 p. Prix : fr. 0,25.

[165] **1906.** — *L'ordonnance dè commandant*, scènette comique da Edm[ond] Derycke et Jos[eph] Halleux. Liége, impr. Jos Wathelet. — In-4° (20×13.5), 16 p. Prix : fr. 0,25.

Traduction de *L'commandant Vistoumac eyet s'n' aurdonnance Bidoche*, par Edmond Derycke. Charleroi, 1901.

HANNAY, Joseph-Antoine,

Ouvrier métallurgiste,
Né à Liège le 9 novembre 1867.

197 **1905.** — *Marguarite*, comèdèye è deux akes, par Jos.-Antoine Hannay. 2e édition. Liége, Michel Bouché. Fèvrir 1905. — In-4° (20.5 × 13), 72 p. Prix : 40 censes [= fr. 0,80.]

198 [**1906.**] — Joseph-Antoine HANNAY. *Les amours da Tonette*, comèdèye avou chants èn ine ake, complètement remaniée. 2e édition. Bressoux, V. Carpentier. — In-4° (20.5 × 14), 37 p. [Prix : fr. 0,60.]

199 **1906.** — *N° 7. Répertoire Eugène Demoulin.* Les plus grands succès de la scène [chansons et monologues.] Œuvres de J[oseph] A[ntoine] HANNAY. Liége, Doyen-Dumoulin. Décembre 1906. — In-8° (20 × 13.5), 20 p. A la couverture, portrait d'Eug. Demoulin, d'après photographie. Couverture impr. en rouge et noir. Prix : fr. 0,50.

HARDY, Jules,

Né à Angleur le 10 mai 1878.

200 **1906.** — *Gârd et galant d'on cóp*, comèdèye è n'ine ake, da Jules HARDY. Musique da Djôsèf DUYSENX [édition sans la musique.] Liége, A. Lambotte. — In-8° (19.5 × 13), 48 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

HAUST, Jean,

Professeur à l'Athénée royal de Liège,
Né à Verviers le 10 février 1868.

[64] **1906.** — *Djâquelène èt Marôye*, dialogue wallon (1690), publié par Th[éodore] GOBERT et J[ean] HAUST. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (17.5 × 12.3), 19 p. [Prix : fr. 1.]

Extrait tiré à part de l'*Annuaire XIX* (1906) *de la Société liégeoise de Littérature wallonne.*

HENS, Joseph,

Marchand-tailleur,
Né à Vielsalm le 10 avril 1867.

201 **1905.** — *Pourquoi les moines ont quitté Stavelot*, conte facétieux de Vielsalm. Texte wallon avec traduction en français. Par Joseph HENS. Liége, 10, rue Henkart. (Imprim. Mathieu Thone). — In-8° (24.5 × 16), 7 p. sous couverture.

Extrait de *Wallonia*, n° 6-7 de juin-juillet 1905 (t. XIII).

HESPEL, Arthur,
Peintre en bâtiments,
Né le 16 juillet 1863.

202 **1905.** — *Victimes d'amour*, drame en 3 actes, par Arthur Hespel. — Tournai, Delcourt-Vasseur. — In-4° (25.8 × 18), 12 pages et feuillets de réclames intercalés et ajoutés. Impression sur 2 colonnes. Portrait de l'auteur à la couverture.

203 **1905.** — *1830 ou la Révolution belge*, pièce historique et patriotique en 5 actes, par Arthur Hespel. [Texte en français entremêlé de patois.] Tournai, Van Gheluwe-Coomans. — In-4° (27 × 18), 30 p. Impression sur 2 colonnes. Couverture illustrée d'un dessin anonyme.

Nouvelle édition. Id. 1906. — In-4° (26 × 17.5), 27 p. Un feuillet de réclames intercalé. Impression sur 2 colonnes.

204 **1906.** — *L' Dréot d'aînesse*, opera-comique in 2 aques, par Arthur Hespel, musique de Lenervien. [Edition sans la musique.] Tournai, Delcourt-Vasseur. — In-4° (27 × 18), 15 p. Impression sur 2 colonnes.

205 **1906.** — *Nourrice sous les armes*, vaudeville in 3 actes, par Arthur Hespel. [Texte en français entremêlé de patois.] Tournai, Rimbaut-Tricot. — In-4° (26 × 17.8), 40 p. et 3 feuillets de texte relatif à l'auteur et à son œuvre, avec portrait. Impression sur 2 colonnes.

HEYNEN, Eugène,
Expert des Viandes,
Né à Wavre le 19 décembre 1866.

206 **1905.** — Eugène Heynen. *Les tourmints d' l'amour*, comédie in on' ake. [Suivi de :] *On bia minnadje*, saynette in on' ake. Jodoigne, L. Demarcelle. — In-4° (21 × 13.5), 36 p. Prix : fr. 0,75.

207 **1905.** — *Amour et tourmints*, comédie en deux actes, par Eugène Heynen. Jodoigne, L. Demarcelle. — In-4° (21 × 13.5), 50 p. Prix : fr. 0,75.

208 **1906.** — Eugène Heynen. *L' comére da Zidaure*, amourette è on' ake. Namur, J.-B. Collard. — In-4° (18.8 × 13), 35 p. Prix : fr. 0,75.

HIARD, Arnold,

Chaudronnier,
Né à Tilleur le 27 mai 1876.

209 **1906**. — *Li Fougue d'ine Vève*, comèdèye d'in' ake, di Arnold Hiard. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 12.5), 48 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

HONNAY, Léon,

Né en 1884,
Décédé à Chênée le 6 novembre 1910.

210-12 [**1905**.] — [Titre intérieur :] Succès des concerts. *Répertoire Jean Coemans* Œuvres wallonnes de Léo H[onnay]. Chênée, F. Viatour-Rausin. — In-4° (19 × 12.5), 27 p. A la couverture, portrait de Jean Coemans d'après photographie. Prix : fr. 0,40.

Même titre. N° 2. [Saison] *1905-1906*. Chênée, F. Viatour-Rausin. — In-4° (19 × 12,5), 27 p. Même illustration.

Même titre N° 3. [Saison] *1906-1907*. Chênée, F. Viatour-Rausin. — In-4° (21 × 13 5), 31 p. A la couverture, imprimée en bleu, faux ruban en rouge, et portrait comme ci-dessus. Prix : fr. 0,40.

213 [**1906**]. — Quelques succès du [café] Terminus. *Répertoire Gaston Pirnay*. Œuvres wallonnes de Léon Honnay. [Suit le sommaire : chansons]. Chênée, F. Viatour-Rausin. — In-8° (21 × 13.5), 16 p. A la couverture, portrait de Gaston Pirnay d'après photographie. Prix : fr. 0,35.

HUMBLET, Jules,

Magasinier,
Né à Liège le 29 juin 1874.

214 **1905-1906**. — Editions populaires. *Lige qui chante*, œuvres wallonnes pour la scène. Numéro 3 (1905), numéro 4 (novembre 1905), numéro 5 (janvier 1906), numéro 6 (octobre 1906). Liége, E. Doyen-Dumoulin. — 4 broch. de 8 p. sous couvertures (24 × 16).

215 [**1906**.] — Numéro 4. *Répertoire Léon Hardy*, le comique populaire wallon, par Jules Humblet. Liége, Doyen-Dumoulin. — In-8° (19.5 × 13), 16 p. A la couverture et au titre, portrait de Léon Hardy, d'après photographie. Prix : fr. 0,35.

HURARD, Henri,

Agent commercial,
Né à Verviers le 24 décembre 1876.

216 **1905**. — *Lu vîle Matante*, comèdèye èn' on ake da Henri Hurard. Verviers, Office international de publicité. — In-8° (20 × 13.5), 56 p. Prix : 1 fr.

217 [**1905**.] — *Lu mây' d'amour*, piéce musicale èn' on' ake, parales du Henri Hurard, musique du Franç. Gaillard. [Édition sans la musique.] Hodimont, A. Kaiser. — In-8° (20.5 × 13.5), 35 p. Prix : fr. 1,00. Illustrations non signées, [par Auguste Donnay, empruntées à *Rimimbrances*, par Lucien Colson].

18 **1906**. — *Infant Gâtée* (*Gâtèye*), comédie in tois acques dé Henri Hurard, traduite in patois montois par Émile Lebas. Illustration d'Adolphe Remy. Mons, L. Boland. — In-8° (20.5 × 13), 71 p. 1 dessin hors texte et 1 cul-de-lampe. [Prix : fr. 1,00.]

219 **1906**. — *Mônôke*, comèdèye èn' on' ake, du Henri Hurard. Hodimont, A. Kaiser. — Un cahier (20.5 × 13.3), 32 p. Couverture avec feuille de garde ajoutée. [Prix : fr. 1,00.]

ISTA, Georges,

Publiciste,
Né à Liège le 12 novembre 1874.

220 **1905**. — Georges Ista. *Monnonke Djouprèle*, comèdèye di treus akes. Lige, imprim'rèye dè « Clabot ». — In-4° (19.5 × 13), 126 p. Prix : fr. 1,00.

221 **1905**. — Georges Ista. *Qui est-ce qu'est l' Matsse?* comèdèye d'in' ake. [Bressoux], Victor Carpentier. — In-4° (20.5 × 13.8), 32 p.

ISTACE, Jean.

222 **1906**. — *One Surprige*, comédie-vaud'ville ès on' ake, par Djean Istace et Alphonse Sacotte. Nameur, J.-B. Collard. — In-4° (19 × 12.5), 38 p.

JAMAR, Jean,
Chanteur ambulant,
Né à Theux le 25 janvier 1868.

[58] **1905**. — Exposition de Liége, Section du Vieux-Liége. *Les Chansons de l'Exposition*, publiées par J[ean] JAMAR. Liége, s. n. — Un cahier (26.5 × 18), 8 feuillets non paginés, sous couverture. [Prix : fr. 0,10.]

Contient des chansons wallonnes de Félix CHAUMONT, Joseph VRINDTS, ANONYME [= J. JAMAR], Joseph WILLEM, DU VIVIER, Louis WESPHAL, — cette dernière seule inédite.

JACQUEMOTTE, Edmond,
Pharmacien,
Né à Jupille le 1er octobre 1866.

223 [**1905**.] — Ed[mond] JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE. *Li Fève dè Fahneu*, drame è treus akes. Liége (= Bressoux), V. Carpentier. — In-4° (21 × 13.5), 74 p.

JOLIET, Joseph,
Typographe,
Né à Montegnée le 24 septembre 1882.

224 **1905**. — *Plaihants ramages*. Romances, chansons, chansonnettes et duos po l' scène, par Joseph JOLIET. Seraing, Georges Lecomte. — In-8° (21.5 × 14), 18 p. Prix : 15 censes [= fr. 0,30].

LAMBILLION, Lambert, dit **L.-J.-L.**
Entomologiste,
Né à La Plante (Namur) en juin 1853.

225 **1906**. — *Autoù d' l'aistréye* do timps di m' grand-mére. Contes wallons, pa L.-J.-L. LAMBILLION. Avou one préface è français pa A[lphonse] MARÉCHAL. Namur, V. Delvaux. — In-8° (21 × 13.5), XXIV + 107 p. Prix : fr. 1,50.

LAUBAIN, Joseph,
Né à Gembloux le 28 février 1877.

Voyez : JEAN-BLOUTOIS, pseudonyme de Joseph LAUBAIN.

LAMOUREUX, Jean,

Pseudonyme de Jean LEJEUNE, de Herstal.

226 **1906**. — Jean LAMOUREUX (Jean Lejeune, de Herstal). *Rimês d'Amoûr èt Djoyeusès Tchansons*. Préface de M. Aug[uste] DOUTREPONT, professeur à l'Université de Liége. Liége, Imprimerie Publicitas. — In-8° (21 × 13.5), 96 p. Edition A : 1 fr. Edition B (sur papier couché) : 2 fr. Couverture imprimée en 2 couleurs.

LEBAS, Emile,

Greffier au Tribunal de commerce,
Né à Mons le 4 mars 1871.

227 **1905**. — *Notes sur le mouvement dramatique wallon à Mons*, par Emile LEBAS. Mons, Louis Boland. — In-8° (21 × 13), 28 p. [Prix : fr. 0,50.]

[117] **1906**. — *Pauve èt brâves*, piéce è deûs ak's da Henri BRENDEL. Traduite dè montwès *Paufes èiè brafes*, d'a Emile LEBAS. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 12.5), 47 p. Prix : treûs qwârt di franc [= fr. 0,75].

[118] [**1906**.] — *Trop' d'èsbroufes*, pièce è deus ak's da Henri BRENDEL, traduite dè montwès *Trop' d'Esbrouffes* da Emile LEBAS. Liége, Arth. Lambotte. — In-8° (18.5 × 13), 62 p. Prix : 3/4 di franc [= fr. 0,75].

[195] **1906**. — *Rindez-me mes Cadeaux*, traduction, par Joseph HALLEUX, de « Rindez-mes bidons », brouille èn' in' ake, par Emile LEBAS, mèttowe è musique par Arthur NOIRET. [Edition sans la musique.] Bressoux, Victor Carpentier. — In-4° (20.8 × 13.5), 17 p.

[218] **1906**. — *Infant Gâtée* (*Gâtèye*), comédie in tois acques dé Henri HURARD, traduite in patois montois par Emile LEBAS. Illustration d'Adolphe REMY. Mons, L. Boland. — In-8° (20.5 × 13), 71 p., 1 dessin hors texte et 1 cul-de-lampe. [Prix : fr. 1,00.]

LEBIERRE, Jacques-Joseph,

Décédé à Malmedy en 1879.

[18] **1906**. — *Armonac wallon do l' « Samène »* po l'an 1907. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7 × 12.5), 96 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul VILLERS, J.-J. LEBIERRE et Florent LEBIERRE ; et œuvres de Pierre DEBRU et FRÉ MATHÎ [= Henri BRAGARD].

LEBIERRE, Florent,
Décédé à Malmedy en 1897.

[19] **1906.** — *Armonac wallon do l' « Saméne »* po l'an 1907. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (15.7 × 12.5), 96 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul VILLERS, J.-J. LEBIERRE et Florent LEBIERRE; et œuvres de Pierre DEBRU et FRÉ MATHÎ [= Henri BRAGARD].

LECROMPE, J.

228 **1906.** — *Fi m' fou dèl politique* [poésies et chansons], par J. LECROMPE. Aywaille, Émile Cousin. — In-4° (17 × 11.5), 20 p.

LEJEUNE, H.

[56] [**1905**]. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre VAN DAMME, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon, Liége, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone) — In-4° (35 × 27), 31 p.

Poésies de Joseph VRINDTS, Lucien COLSON, Henri SIMON, Charles DERACHE, Maurice PECLERS et H. LEJEUNE.

LEJEUNE, Jean, de Herstal,
Commis d'Administration,
Né à Herstal le 21 avril 1880.

Voyez : LAMOUREUX, Jean, pseudonyme de Jean LEJEUNE, de Herstal.

LEJEUNE, Jean [de Jupille],
Comptable,
Né à Jupille le 4 septembre 1875.

[223] [**1905.**] — Ed[mond] JACQUEMOTTE et Jean LEJEUNE. *Li Fève dè Fahneu*, drame è treus akes. Liége (= Bressoux), V. Carpentier. — In-4° (21 × 13.5), 74 p.

LEJEUNE, Joseph,
dit LEJEUNE-CROISIER,
Sans profession,
Né à Liége le 17 décembre 1846.

229 **1906.** — *Al valève dè l' Montève*, comèdève po tos hommes, da Joseph LEJEUNE. Deuxième édition. [Bressoux], Victor Carpentier — In-4° (20.8 × 13.8), 33 p. [Prix : fr. 0,60].

[4] [**1906.**] — *Almanach* supputé sur le méridien de Liége *par Maître Mathieu Laensbergh*, mathématicien, pour l'année 1907. En vente à Liége, rue Saint-Adalbert, 8. (Liége, Vaillant-Carmanne.) 282e année. — In-16 (10.5×8.8), 128 p. Vignettes. Couverture en papier bleu, non imprimée. [Prix : fr. 0,20].

Les petites pièces de vers wallons, intercalées dans le chapitre « Pronostications » sont signées p. 51 : Jos. LEJEUNE-CROISIER.

LELOUP, Edouard (fils),

De Malmedy.

[55] **1905.** — CLUB WALLON. *Souvenir de Malmédy, 1905.* Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Sciuss-Stouse. — In-8° (18.5 × 12.5), 40 p. Titre ill. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.

Contient p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées FRÉ PASCAL [= ALPHONSE LERHO], FRÉ MATHÎ [= HENRI BRAGARD], FRÉ HEINRI [= GUILLAUME BODET], FRÉ COLAS [= EDOUARD LELOUP, fils], FRÉ ANTÔNE [= NICOLAS PIETKIN].

LEMOINE, Jules,

Directeur des Ecoles de Marcinelle.

Né à Marchienne-au-Pont, le 5 décembre 1864.

230 [**1905**]. — *Horace Piérard*, fabuliste et chansonnier wallon. *Sa biographie et ses œuvres*, précédées d'une étude sur Jacques Bertrand et Albert Thibaut, par Jules LEMOINE. Charleroi, libr. Surin. — In-8° (19×13), 110 p. et 1 portrait de Piérard.

LEMONNIER, Camille,

Homme de lettres,

Né à Ixelles, le 24 mars 1835.

[70] **1905.** — Camille FELLER [traducteur :] *Djournêye d'osté* [par Camille LEMONNIER]. [Suivi de :] *Lu grand Djâque èt lu p'tit Djâque* [par ANDERSEN]. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.5×16.5), 20 p. [Prix : 1 franc].

Extrait tiré à part anticipé et non indiqué du *Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne*, t. XLVI (1906).

LEQUARRÉ, Nicolas,

Professeur émérite à l'Université de Liège.
Né à Romsée le 20 Octobre 1833.

231 **1905.** — *Sol coûse di noste Èsposicion*... [par Nicolas LEQUARRÉ].

Poésie. Invitation au 37e banquet de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, datée du 28 novembre 1905. [Liège, impr. Vaillant-Carmanne], format in-4° (28 × 22).

232 **1906.** — *1856-1906* [par Nicolas LEQUARRÉ].

Poésie. Invitation au 38e banquet, banquet du cinquantenaire de la Société liégeoise de Littérature wallonne.

Occupe la p. 2 d'une circulaire de la Société à ses membres, en date du 15 décembre 1906. [Liège, impr. Vaillant-Carmanne], format in-4° (28 × 21.8).

LEHRO, Alphonse,

De Malmedy.

[55] **1905.** — CLUB WALLON. *Souvenir de Malmédy*, 1905. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Scius-Stouse. — In-8° (18.5×12.5), 40 p. Titre illustré. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher*.

Contient, p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées FRÉ PASCAL [= Alphonse LERHO], FRÉ MATHÎ [= Henri BRAGARD], FRÉ HEINRI [= Guillaume BODET], FRÉ COLAS [= Edouard LELOUP, fils], FRÉ ANTÔNE [= Nicolas PIETKIN].

LERUTH, Jules,

Inspecteur d'assurances,
Né à Herve le 17 octobre 1871.

233 **1905.** — *Rimés*, avec illustrations, publiés sous les auspices de la Société contre la cruauté envers les animaux, de Verviers. Par Jules LERUTH. Avec Lettre-préface de M. Jules RUHL, docteur en Sciences, président de la S. P. D. A., à Verviers. Herve, Léon Hendrick. — Un cahier (24 × 16.4), 16 p. couverture illustrée; vignettes dans le texte.

234 **1905**. — *Chants patriotiques 1830-1905*, publiés sous les auspices de l'Administration communale de la ville de Herve, au profit du Bureau de Bienfaisance. Par Jules Leruth. Préface de M. Aug[uste] Doutrepont, professeur à l'Université de Liége. Illustration de M. Robert Sougné. Herve, Léon Hendrick. — Un cahier (22 × 14.5), 20 p. Couverture illustrée en couleur, gravures dans le texte. Prix : fr. 0,50.

235 [**1905**]. — *Les Danses-è-Rond*, recueil de crâmignons avec airs notés, par Jules Leruth. Préface de M. Rodolphe de Warsage. [Liége, Mathieu Thone]. — In-8° (19 × 12.5), 72 p. Couverture ill. d'une photogravure. Portrait de l'auteur hors texte. Airs notés. Prix : fr. 0,50.

[11] **1905**. — *Armanak dè Pays d' Haive*, publiî par Jules Leruth et saqwants bons auteurs wallons. Annèye 1906. Chênée, Malherbe. — In-8° (17.5 × 13), 120 p. Prix : Dix censes [= fr. 0,20].

236 **1906**. — *Pâdjes d'istwére. Les Tchâfeûs à vî covint d' Boland* ; et *Li Pôrcéchon dè Cinqwéme a Hêve*. Par Jules Leruth. Préface de Laurent Bihot. Bressoux, Victor Carpentier. — In-4° (20.8 × 13.5), 34 p. Frontispice : portrait de l'auteur. Prix : fr. 0,25.

[12] **1906**. — *Armanak dè Pays d' Haive*, publiî par Jules Leruth et saqwants bons Âteûrs Walons. Annèye 1907. Bressoux, Victor Carpentier. — In-8° (17 × 13), 128 p. Prix : Dix censes [= fr. 0,20].

MAHY, Hubert,
Tailleur sur cristaux,
Né à St-Georges-sur-Meuse le 28 juin 1871

237 **1905**. — *Lames di Mére*, pièce è treus ackes (genre libe), par Hubert Mahy. Liége, impr. dè « P'tit Ligeoès » (Arthur Lambotte). — In-8° (20.3 × 13.7), 104 p. Prix : fr. 1,00.

MALCORPS, Victor,
Fabricant d'enseignes,
Né à Seraing (Liège) le 16 juillet 1862.

238 **1905**. — *Deux Sôdârts à Logisse*, vâd'vèye à jeus d' scène po tos hommes, par Victor Malcorps. 2e édition. Lige, imp. dè « P'tit Ligeoès » (A. Lambotte). — In-8° (19.5 × 12.8), 40 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

MARÉCHAL, Fernand,

Commis d'Administration,
Né à Mons le 5 mars 1887.

239 **1906**. — Fernand Maréchal. *El portréet*, canson in Patois Montois. Mons, J. Beauduin-Levert, 1906. — In-folio (27.5 × 18.8), 4 p. Air noté. Dessin d'Alfred Duriau. Prix : deux gros sous [= fr. 0,20].

[75] **1906**. — *Ein mort qui s'met in râche*, escaudrie in ein acque, traduite du liégeois « On moért qui s' mâvelle » de J[oseph] André, par Fernand Maréchal. Mons, J. Bauduin-Levert. — In-8°, un cahier (16.7 × 11.5), 56 p. Airs notés. [Prix : fr. 0.75.]

MAUBEUGE, Lucien,

Machiniste,
Né à Avernas-le-Baudoin le 8 avril 1878.

240 **1906**. — Lucien Maubeuge. *So tchamps, so vôyes*. Poésèyes wallones. Préface de M. Olympe Gilbart. Lize-Seraing, Éd. Plénus. — In-4° (23.5 × 15.5). Non paginé.

MAWET, Dieudonné,

Surveillant des Ponts et Chaussées,
Né à Cerexhe-Heuseux le 28 août 1884.

241 **1905**. — *Les Amours da Riette*, opérette èn' ine acke da Isidore Petit et Dieudonné Mawet. Musiques novelles da J. Petit. [Edition sans la musique]. Lige, imprim'reie dè « P'tit Ligeoès » (A Lambotte). — In-8° (19.5 × 13), 32 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

MICHA, Alfred,

Avocat,
Né à Liège le 6 décembre 1845.

242 **1906**. — Ville de Liége. *Théâtre communal wallon. Rapport* présenté au Conseil communal par M. A. Micha, échevin des Beaux-Arts. Plans pour la construction d'un théâtre. Liége, impr. « La Meuse ». — In-8° (22 × 14.8), 12 p. et 2 cartons. Hors commerce.

MODAVE, Joseph,

Plombier-zingueur et ferronnier,
Né à Farciennes le 19 mai 1865.

243 [**1905**]. — *Quatuor à cinq*, bouffonnerie wallonne en un acte, par J[oseph] MODAVE. Mont-sur-Marchienne, Zéphir Demoulin. — In-8° (14.5 × 10.4), 23 p. Prix : fr. 0,75.

[44] **1905, 1906**. — *L' Crèquion*, gazette wallonne, paraissant tous les samedis. Organe officiel di l'Association des auteurs et des Cercles dramatiques wallons du bassin de Charlerwè. Rédacteur en chef : Joseph MODAVE. Secrètaire dè l' rédaction : Aug. RAINCHON. 2e année 1905. 3e année 1906. Bureau : Librairie L. Surin, 4-6, passage dè l' Bourse (imprimerie S. Ledoux) à Charleroi. — In-folio (48 × 33), chaque n° de 4 p. Un an : Belgique 3 fr., étranger 5 fr. 50. Un n°, fr. 0,05.

Le premier n° de la 1re année a paru le 1er octobre 1904. La deuxième année a commencé le 7 janvier 1905.

MOLIÈRE.

[80] **1905**. — *Les Mèhins da Matouffet*, comèdeie di 3 akes, par Henri BARON, d'après MOLIÈRE. Liége, Julien Wasseige. — In-8° (19.5×13), 36 p. [Prix : fr. 1,00.]

Imitation du *Malade imaginaire*.

NÉCRISSE, J.,

Pseudonyme de CHABOT, Jean-Joseph.

244 **1906**. — *Li Mand'mint d' Monsigneur*, comèdeye è 4 akes [en vers], par J. NÉCRISSE. Liége, Julien Wasseige. — In-8° (19.5 × 12.8), 43 p. Prix : fr. 0,75.

NED, Edouard,

Pseudonyme de GLOUDEN, Athanase.

245 **1906**. — Edouard NED. *L'Energie belge. 1830-1905. Opinion d'une élite*. Bruxelles, Albert Dewit. — In-8° (23.5 × 15.8), 234 p. Portraits hors texte. [Prix : fr. 5,00.]

Réunion d'interviews qui ont paru d'abord dans le « Journal de Bruxelles » et « le Petit Belge », en 1905 et 1906.

OUTER, Nestor,

Artiste peintre et littérateur,
Né à Virton le 2 avril 1865.

246 **1906**. — *La tchèsse au bos*, par Nestor Outer. In : « Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne », 1re année, 1906, pages 148-149.

PAULUS, Georges,

Horloger,
Né à Liège le 26 juin 1872.

247 **1905**. — *Li manège Poèrfi*, comèdeie-vâd'ville èn in' ake, par Georges Paulus. Lige, impr. dè « P'tit Ligeoès » (Arthur Lambotte). — In-8° (19 × 13), 39 p. Prix : 30 censes [= fr. 0.60].

PECLERS, Maurice,

Pharmacien,
Né à Liège le 4 août 1868.

248 [**1905**.] — Littérature dramatique wallonne. *Appréciations des journaux sur la pièce nouvelle Li Conscyince*. Auteur : Maurice Peclers. Liége, impr. La Meuse. In-8° (19 × 12), 16 p. Hors commerce.

La pièce *Li Conscyince* a paru en 1904.

249 **1905**. — *Les Novês Wèsins*, comèdèye di 3 akes da Maurice Peclers. Lîge, imprim'rèye dè « P'tit Ligeoès » (A. Lambotte). — In-8° (20 × 12.8), 143 p.

[56] **1905**. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre Van Damme. Liége, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone). — In-4° (35 × 27), 31 p.

Poésies de Joseph Vrindts, Lucien Colson, Henri Simon, Charles Derache, Maurice Peclers et H. Lejeune.

250 **1906**. — Maurice Peclers. *Li p'tite Nèveuse*, comèdèye d'in' ake. Bressoux, V. Carpentier. — In-4° (21 × 13.8), 26 p.

PETIT, Isidore,

Armurier,
Né à Cerexhe-Heuseux le 16 mai 1880.

241] **1905.** — *Les Amours da Riette,* opérette èn' ine acke da Isidore Petit et Dieudonné Mawet. Musiques novelles da J. Petit. [Edition sans la musique]. Lige, imprim'reie dè « P'tit Ligeoès » (A. Lambotte). — In-8° (19.5 × 13), 32 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

PIÉRARD, Horace,

Auteur wallon carolorégien (1816-1878).

[230] [**1905**]. — *Horace Piérard,* fabuliste et chansonnier wallon. *Sa biographie et ses œuvres,* précédées d'une étude sur Jacques Bertrand et Albert Thibaut, par Jules Lemoine : Charleroi, libr. Surin. — In-8° (19 × 13), 110 p. et 1 portrait de Piérard.

PIETKIN, Nicolas,

Prêtre,
Né à Malmedy le 6 décembre 1849.

[55] **1905.** — Club Wallon. *Souvenir de Malmédy,* 1905. Choix de poésies locales d'auteurs malmédiens. Malmédy, H. Scius-Stouse. — In-8° (18.5 × 12.5), 40 p. Titre illustré. Frontispice en photogravure.

A paru aussi sous le titre *Mon clocher.*

Contient, p. 34-40, poésies en wallon malmédien signées Fré Pascal [= Alphonse Lerho], Fré Mathî [= Henri Bragard], Fré Heinri [= Guillaume Bodet], Fré Colas [= Edouard Leloup, fils], Fré Antône [= Nicolas Pietkin].

PIRSOUL, Léon,

Typographe,
Né à Haltinnes (Namur) le 24 mai 1873.

251 **1905.** — Le légataire universel, par Regnard. 1708. *Li testamin da mononk,* comèdie è 5 akes, par Léon Pirsoul. Gembloux, L. Berce. — In-4° (21.5 × 13.8), 100 p.

[76] **1906.** — *Ine Porminâde di Mâlheur,* vâd'ville èn' ine ake, par Léon Pirsoul et Joseph André. Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 13), 56 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

PLÉNUS, Édouard,

Imprimeur,
Né à Seraing-s/-Meuse le 22 août 1875.

252 **1905**. — *Li Réglèmint*, comèdèye èn' in' ake, da Edouard Plénus. Lize-Seraing, E. Plénus-Remy — In-fol. (19.5 × 13), 38 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

253 **1905**. — *On novai galant*, comèdèye èn' in' ake, da Edouard Plénus. Lize-Seraing, E. Plénus-Remy. — In-fol. (19.5 × 13), 35 p. Prix : 30 censes [= fr. 0,60].

RAHIER, Lambert.

254 **1906**. — *Répertwére : Camille Lamouche*. Fleurs ès Pinsaies, Raskoye di tos boquets po l' scinne, par Lambet [sic] Rahier. Liége, Jos. Wathelet. — In-8° (17.5 × 12.5), 14 p. Prix : 5 censes [= fr. 0,10].

RAINCHON, Auguste,

Souffleur verrier,
Né à Lodelensart le 5 février 1862.

[44] **1905, 1906**. — *L' Crèquion*, gazette wallonne, paraissant tous les samedis. Organe officiel di l'Association des auteurs et des Cercles dramatiques wallons du bassin de Charlerwè. Rédacteur en chef : Joseph Modave. Secrètaire dè l' rédaction : Aug. Rainchon. 2e année 1905. 3e année 1906. Bureau : Librairie L. Surin, 4-6, passage dè l' Bourse (imprimerie S. Ledoux) à Charleroi. — In-folio (48 × 33), chaque n° de 4 p. Un an : Belgique 3 fr., étranger 5 fr. 50. Un n°, fr. 0,05.

Le premier n° de la 1re année a paru le 1er octobre 1904. La deuxième année a commencé le 7 janvier 1905.

RAMET, Alphonse,

Ébéniste,
Né à Verviers le 1er juin 1873.

[10] **1905**. — Prumire anèye 1906. *L'Armanak dè Copére Ernou*, composèye par Alph. Ramet et sakwants bon scriyeûs walons. Vervis, Lambotte. — In-16 (16.5 × 11.5), 312 p. Prix : fr. 0,15.

REGNARD, Jean-François,

Auteur français (1655-1709).

[251] **1905**. — Le légataire universel, par Regnard. 1708. *Li testamin da mononk*, comèdie è 5 akes, par Léon Pirsoul. Gembloux, L. Berce. — In-4° (21.5 × 13.8), 100 p.

REMACLE, François,

Négociant,
Né à Verviers le 8 mai 1852.

255 [**1906**.] — *Flauwe caractére mais Bon Cour*, drame en treus actes avou chants, par François Remacle. S. l. n. d. ni typ. — In-8° (20.5 × 13.5), 46 p. [Prix : fr. 0,60).

RENKIN, François,

Décédé à Ramioul-Ramet, le 17 février 1906.

256 [**1906**.] — In memoriam. *Écrits wallons de* François Renkin. Liége, Vaillant-Carmanne. — In-8° (20 × 12.5), X + 75 p. Ornementation d'Auguste Donnay. Impression en noir et mauve. Frontispice : portrait de l'auteur en phototypie collée. [Prix : fr. 1.00.]

Contient, p. VII-X : Bibliographie de François Renkin, [par Oscar Colson].

ROUSSEAU, Jean-Jacques.

257 [**1906**]. — *Lettre de J.-J. Rousseau au comte de Lastic*, traduite par Arthur Xhignesse. [Liège, Vaillant-Carmanne]. — In-8° (25 × 16.3), 2 p.

Tirage à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. XLVI (1906).

SACOTTE, Alphonse,

Tourneur en fer,
Né à Vedrin le 26 février 1872.

[222] **1906**. — *One Surprige*, comédie-vaud'ville ès on' ake, par Djean Istace et Alphonse Sacotte. Nameur, J.-B. Collard. — In-4° (19 × 12.5), 38 p.

SAGE, Henry,

Historien et professeur français contemporain.

1140 **1906.** — *La Révolution liégeoise racontée par le duc de Richelieu, septembre 1790.* [Suivi de :] *Un récit en wallon* [par Maximilien DE CHESTRET] *du transfert de Louis XVI à la prison du Temple.* [Publiés par] Henry SAGE. Liége, Bureaux de *Wallonia* (impr. Mathieu Thone). In-8° (24.5 × 16), pagination originelle 149-152, 211-213. Hors commerce.

Extrait de *Wallonia*, t. XIV (1906).

SAUVEUR, Louis,

Typographe,
Né à Huy le 19 février 1882.

258 [**1905.**] — Saison 1905-1906. *Œuvres et répertoire de Louis Sauveur*, Diseur Wallon Hutois. Huy, H. Mignolet. — In-8° (21 × 13.8), 16 p. Airs notés. Prix : fr. 0,35.

SCHIPPERGES, Henri,

Négociant,
Né à Verviers en 1855.

Voyez CODA, pseudonyme de SCHIPPERGES, Henri.

SCHROEDER, Jacques,

Directeur du *Théâtre communal wallon* de Liège,
Né à Liège le 27 juillet 1859.

1001 **1905.** — Louis BODART. *Li Spawta d'a Bèbert*, comèdèye-bouffe d'ine ake, mètowe è wallon ligwoès par Jacques SCHROEDER. Bressoux, Vict. Carpentier. — In-4° (21 × 13.8), 39 p. Prix : On d'mèye franc [= fr. 0.50].

La pièce originale, *Li Spawetta da Bebert*, a paru à Namur, chez J.-B. Collard, en 1905. Voyez ci-dessus.

SERVAIS, François,

Charleroi.

259 [**1905.**] — F[rançois] SERVAIS. *Lès vivacités da Zidore*, luver d' rideau boufe. Lodelinsart, J. Cambier-Bouquiaux. — In-4° (34.8 × 22), 4 feuillets non paginés sans couverture ; impression sur 2 colonnes. Prix : fr. 0,50.

SIMON, Henri,
Artiste peintre,
Né à Liège le 2 février 1856.

[56] [**1905**]. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre VAN DAMME, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon, Liège, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone). — In-4° (35 × 27), 31 p.

Poésies de Joseph VRINDTS, Lucien COLSON, Henri SIMON, Charles DERACHE, Maurice PECLERS et H. LEJEUNE.

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE
Association littéraire et scientifique
Fondée à Liège en 1856.

[20] **1905**. — *Annuaire de la* SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE. *1905*. N° XVIII. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (18 × 12), 159 p.

[33] **1905**. — *Bulletin de la* SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE. T. XLV. Liège, Vaillant-Carmanne. [Au titre intérieur : 1904 ; à la couverture : 1905.] — In-8° (25 × 16.5), 362 p. [Prix : fr. 5.]

[21] **1906**. — *Annuaire de la* SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE. *1906*. N° XIX. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (18.5 × 12), 143 p.

[34] **1906**. — *Bulletin de la* SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE. T. XLVI. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (25 × 16.5), 280 p. [Prix : fr. 5.]

[36] **1906**. — *Bulletin du Dictionnaire général de la Langue wallonne*, publié par la SOCIÉTÉ LIÉGEOISE DE LITTÉRATURE WALLONNE. N^os^ 1-2, janvier 1906. Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (25 × 15), 76 p. Un an : 3 fr.

Publication trimestrielle. Le fascicule contenant les n^os^ 3-4, pages 77-159, daté de décembre 1906, a paru en 1907. Voy. *Table générale des publications de la Société*, par Oscar COLSON. (Liège 1908), n° 1377 (p. 146).

SOHIER, Antoine,

Docteur en droit,
Né à Liége le 7 juin 1885.

[159] **1905.** — [Résumé de la] *Conférence de* Antoine Sohier ; *sujet :* [*Nicolas*] *Defrecheux, sa vie, ses œuvres.* — In « Rapport de la Section littéraire de l'Union, Cercle des Etudiants catholiques de l'Université de Liége, 1905 ». [Liége, s. l. ni typ.] p. 62-65.

SOULDO, Albin,

Pseudonyme de Boland, Louis [de Namur].

260 **1905.** — Albin Souldo. *Au Rédjimeint,* operette ès troès akes d'Albin Souldo, musique di Fernand Pirlet. [Edition sans la musique.] Salzinnes-Namur, Henri Lambert. — In-8° (21.5 × 14), 82 p.

SOTTIAUX, Jules,

Homme de lettres,
Né à Montigny-le-Tilleul le 6 mars 1862.

261 **1906.** — Jules Sottiaux. *L'originalité wallonne.* Paris-Liége, l'Edition artistique. — In-8° (18.5 × 12.4), 428 p. [Prix : 3 fr.]

TALAUPE, Gaston,

Secrétaire communal de la ville de Mons.
Né à Mons le 19 février 1865.

262 **1906.** — *Fréquentâche !* opéra-comique in ein acque, livret d'Gaston Talaupe, musique de Désiré Prys. [Edition sans la musique.] Mons, Louis Boland. — In-8° (20.7 × 13.5), 27 p. Prix : trois gros sous [= fr. 0,30.]

THOMASSIN,

Pseudonyme de Delahaye, Henri.

263 **1906.** — Thomassin. *El vieux Jeune-homme,* comédie-vaudeville in deux acques, mœurs montoises. Mons, Louis Boland. — In-8° (20.5 × 12.5), 48 p. [Prix : fr. 0,60.]

264 **1906.** — Thomassin. *Les Craquelin,* comédie-vaudeville in ein acque, mœurs montoises. Mons, Louis Boland. — In-8° (20.8 × 12.6), 31 p.

THYS, F.

Écrivain belge (1841).

[81] **1905.** — *Les Six Cints Franchimontoès*, pièce historique à grand spectacle en 3 actes et 4 tableaux, par Henri Baron, d'après Thys. Musique de François Forgeur. [Edition sans la musique.] Liége, Julien Wasseige. — In-8° (19.5×12.5), 29 p. [Prix : fr. 1,00.]

TILKIN, Alphonse,

Fabricant d'armes,
Né à Ans-et-Glain le 4 août 1859.

265 **1906.** — *Dj'a mètou l' Fèrou*, comèdèye di 3 akes, da Alph[onse] Tilkin. Liége, Van Mol-Hendrik. — In-8° (19.5 × 12.5), 87 p. [Prix : fr. 1.]

UNION DES AUTEURS WALLONS SÉRÉSIENS.

Société littéraire,
Fondée à Seraing-s/-Meuse en 1902.

[30] **1905.** — Union des Auteurs Wallons Sérésiens. *4me annuaire.* Lize-Seraing, Edouard Plénus. — In-fol. (10.5 × 13), 60 p. Prix : fr. 0,50.

[31] **1906.** — Union des Auteurs Wallons Sérésiens. *5me annuaire.* Liége, Arthur Lambotte. — In-8° (19 × 13), 64 p. Prix : fr. 0,50.

VEERDEGHEM (Van), Frans,

Professeur à l'Université de Liège.

[113] **1905.** — *Li Chant des Wallons.* Het Lied der Walen (par F. van Veerdeghem). Extrait tiré à part, sans couverture, de *De Vlaamsche Gids*, décembre 1905, p. 531-8. — In-8° (24×16), 8 p.

Étude sur *li Chant des Wallons*, dont les paroles sont de Théophile Bovy.

VERMER, Auguste, dit AUGUSTIN,

Docteur en médecine,
Né à Beauraing le 10 juillet 1817,
Décédé en cette ville le 28 mai 1907.

266 **1905.** — *Poésies du Docteur* VERMER [2e édition]. Namur, Wesmael-Charlier. — In-8° (18.5 × 12), 399 p. et IV intercalées après la 2e [contenant *Préface par M. l'abbé* LEGRAIN] ; frontispice : portrait de l'auteur en héliogravure. [Prix : fr. 3,50.]

Contient chansons, fables et épitres en français ; chansons, contes et fables en wallon.

La 1re édition a paru en 1881 (Tournai, Casterman).

VILLERS, Paul,

Décédé à Malmédy le 30 avril 1890.

[18] **1905** — *Armonac wallon do l'* « *Saméne* » po l'an 1906. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7 × 12.5), 96 p.

Contient, p. 29-80 : *Lu macralle d'Ondinvâ*, conte è wallon d' Mâm'dî, par Paul VILLERS, œuvre posthume. Puis, diverses poésies wallonnes signées FRÉ MATHÎ, pseudonyme de Henri BRAGARD.

[19] **1906.** — *Armonac wallon do l'* « *Saméne* » po l'an 1907. Mam'di (Malmedy), veuve H. Scius-Stouse. — In-8° (16.7 × 12.5), 96 p.

Contient poésies, œuvres posthumes de Paul VILLERS, J. J. LEBIERRE et Florent LEBIERRE : et œuvres de Pierre DEBRU et FRÉ MATHÎ [= Henri BRAGARD].

VRINDTS, Joseph,

Sous-bibliothécaire
Né à Liège le 7 avril 1855.

267 [**1905**]. — J. VRINDTS. *Vîx Lige, contes et râvions.* Illustrations de M. J. VUIDAR. Liège, Bénard. — In-8° (23 × 15), 194 [+4] p., planches. Prix : fr. 5.

[5] **1905.** — Publièye par J[OSEPH] VRINDTS. Dozême annèye. *Armanack dè Qwate Mathy* po 1906. Poèsèyes, chansons, prédictions comiques, contes et râvions di totes les cognes. Lige, Julien Wasseige — In-8° (17.5 × 12.5), 96 p. Prix : sept cenes et d'mêye [fr. 0,15].

Paraît depuis sa fondation, en 1894, sous une couverture ornée d'un dessin par J[OSEPH] M[ÉDARD].

[54] **1905**. — [Titre intérieur :] Cercle philanthropique. Œuvre de *la Visite du Dimanche*. Assistance aux enfants en traitement dans les hôpitaux. *Notice* vendue au profit de l'Œuvre. Liége, Charles Gothier. — In-8° (17 × 11), 72 p. Prix : fr. 0,10.

Contient poésies nouvelles de Emile GÉRARD, Joseph VRINDTS, J.-B. GODIN.

[56] [**1905**]. — *Recueil de mélodies et chansons wallonnes*, musique de Pierre VAN DAMME, chef d'orchestre au Théâtre communal wallon, Liége, chez l'auteur (Impr. Mathieu Thone) — In-4° (35 × 27), 31 p.

Poésies de Joseph VRINDTS, Lucien COLSON, Henri SIMON, Charles DERACHE, Maurice PECLERS et H. LEJEUNE.

[58] **1905**. — Exposition de Liége, Section du Vieux-Liége. *Les Chansons de l'Exposition*, publiées par J[ean] JAMAR. Liége, s. n. — Un cahier (26.5 × 18), 8 feuillets non paginés, sous couverture. [Prix : fr. 0,10.]

Contient des chansons wallonnes de Félix CHAUMONT, Joseph VRINDTS, ANONYME [= J. JAMAR], Joseph WILLEM, DU VIVIER, Louis WESPHAL, — cette dernière seule inédite.

[6] **1906**. — Trazême annêye. J[OSEPH] VRINDTS. *Armanack dè Qwate Mathy*, po 1907. Liége. Imp. Moderne (Fincœur et Lahaye). — In-8° (17.7 × 13.5), 96 p. couverture ornée d'un dessin par Auguste DONNAY. Prix : sept censes et d'mêye [= fr. 0,15].

LA VISITE DU DIMANCHE,

Association philanthropique, Liège.

[54] **1905**. — [Titre intérieur :] Cercle philanthropique Œuvre de *la Visite du Dimanche*. Assistance aux enfants en traitement dans les hôpitaux. *Notice* vendue au profit de l'Œuvre. Liége, Charles Gothier. — In-8° (17 × 11), 72 p. Prix : fr. 0,10.

Contient poésies nouvelles de Emile GÉRARD, Joseph VRINDTS, J.-B. GODIN.

LA WALLONNE,

Société littéraire et dramatique,
Fondée à Liège en 1892.

128 **1905.** — Cercle dramatique et littéraire La Wallonne, *XI^e annuaire* contenant : chansons, chansonnettes et duos avec musique, monologues et pièces de vers en général. Liége (= Bressoux), Victor Carpentier. — In-4° (21 × 13.5), 68 [+ 2] p. Prix : fr. 0,50.

129 **1906.** — Cercle dramatique et littéraire La Wallonne. *XII^e annuaire* contenant : chansons, chansonnettes et duos avec musique, monologues et pièces de vers en général. Liége (= Bressoux), V Carpentier. — In-4° (20 8 · 13.8), 102 [+ 2] p. Prix : fr. 0,50.

WARNON, Fernand,

Né à Dampremy le 14 septembre 1889.

268 [**1905.**] — Fernand Warnon. *Un philosophe,* saynète wallonne. Charleroi, libr. wallonne du Tonnia (impr. Eugène Deforeit). — In-4° (18.5 × 12), 8 p. Prix : fr. 0,25.

WATTIEZ, Adolphe,

Marchand cordier,
Né à Tournai le 18 janvier 1862.

269 [**1906**]. — *Le soixantequinzenaire de la Batterie d'Artillerie tournaisienne.* Revue intime en 2 actes, par Adolphe Wattiez. Tournai, Delcourt-Vasseur. — In-8° (19.5 × 12.5), 67 p. Portrait de l'auteur d'après photographie, et 2 photographies : groupes des auteurs.

Le texte est partie en français, partie en dialecte.

WAUTHIER, Adhémar,

Comptable,
Né à Gilly le 10 février 1882.

270 [**1905.**] — Adhémar Wauthier : *In homme djinti,* monologue [en vers]. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-4° (18 × 14), 3 p.

271 [**1906.**] — Adhémar Wauthier. *I suffit d' s'intinde,* comédie wallonne in in acque. Charleroi, impr. du « Tonnia » (Eugène Deforeit). — In-8° (17 × 11), 22 p. Prix : fr. 0,25.

272 **1906.** — Adhémar WAUTHIER. *L'erviers det l' mèdaye*, comèdie wallonne in in acque. Charleroi, Eug. Deforeit. — In-8° (17.8 × 11.3), 23 p. Prix : fr. 0,25.

WESPHAL, Louis,

Magasinier,
Né à Grivegnée le 23 juin 1857.

[58] **1905.** — Exposition de Liége, Section du Vieux-Liége. *Les Chansons de l'Exposition*, publiées par J[ean] JAMAR. Liége, s. n. — Un cahier (26.5×18), 8 feuillets non paginés, sous couverture. [Prix : fr. 0,10.]

Contient des chansons wallonnes de Félix CHAUMONT, Joseph VRINDTS, ANONYME [= J. JAMAR], Joseph WILLEM, DU VIVIER, Louis WESPHAL, — cette dernière seule inédite.

[60] [**1905.**] — *Pinsêyes walones. N° 1.* Liége, librairie Toussaint Bury. [Impr. Arthur Lambotte]. — In-8° (13.4 × 10.5), 16 p. Couverture illustrée d'un dessin gravé sur bois [par TOUSSAINT BURY]. [Prix : fr. 0,20.]

Contient des chansons, duos, monologues, signés LOUIS WESPHAL, JEAN BURY, TOUSSAINT BURY.

WILLEM, Joseph,

Comptable,
Né à Jupille le 12 août 1840.

[58] **1905.** — Exposition de Liége, Section du Vieux-Liége. *Les Chansons de l'Exposition*, publiées par J[ean] JAMAR. Liége, s. n. — Un cahier (26 × 18), 8 feuillets non paginés, sous couverture. [Prix : fr. 0,10.]

Contient des chansons wallonnes de Félix CHAUMONT, Joseph VRINDTS, ANONYME [= J. JAMAR], Joseph WILLEM, DU VIVIER, Louis WESPHAL, — cette dernière seule inédite.

[25] **1906.** — Cercle littéraire et dramatique LE CAVEAU LIÉGEOIS. *32e annuaire*, 1906-1907. Recueil de Poésies wallonnes, Chansonnettes et Monologues. Liége, Faust-Truyen. — In-16 (21.5 × 13.5), 96 p. Titre imprimé en or et noir ; papier couché. La p. 6 est occupée par le portrait de « Joseph Willem, président » : portrait d'après photographie.

WILMOTTE, Maurice,
Professeur à l'Université de Liège,
Membre de l'Académie royale de Belgique,
Né à Liège le 11 juillet 1861.

273 **1906**. — *Le Congrès wallon* [de Liége en 1905], par M[aurice] Wilmotte. Bruxelles, P. Weissenbruch. — In-8° (24.5 × 16), 11 p. [Prix : fr. 0,50].

Extrait de la « Revue de Belgique ».

WINANDS, André,
Facteur des postes,
Né à Liège le 5 septembre 1856.

274 **1905**. — André Winands. *Novais Passetimps*, rèkeuye di poéseies et chants wallons. Lige, imprim'rèye dè « Clabot » (Théophile Bovy). — In-4° (20 × 13), 48 p. Prix : fr. 0,50.

WYNS, Jean,
Comptable,
Né à Thiméon, le 13 juin 1873.

275 [**1905**.] — *Mam'zelle Birouche*, comédie en 2 actes, par Jean Wyns. Jumet, L. Pètre-Dandoy. — In-4° (21 × 14), 43 p.

276 [**1905**.] — *Les deux Mèd'cins*, bouffonnerie en un acte par Jean Wyns. Jumet, Pierre Hosdain. — Un cahier (20 × 13.8), 19 p. Prix : fr. 0,50.

277 [**1906**.] — *Di no timps*, comédie en un acte, par Jean Wyns. Charleroi, Surin. — In-8° (20.5 × 12.5), 35 p.

XHÉNEMONT, Joseph,
Né à Saint-Gilles lez-Bruxelles le 11 février 1868,
Décédé à Namur le 2 mars 1909.

278 **1905**. — *A qui l' bolée?* comèdie ès deux akes da J[oseph] Xhénemont. Namur, J. Gérard. — In-4° (20 × 14.5), 61 p. Prix : fr. 0,75.

279 **1906**. — *Li grimancien*, comèdie èn on ake, da J[oseph] Xhénemont. Namur, J. Gérard. — In-4° (20 × 14.5), 37 p. Prix : fr. 0,60.

XHIGNESSE, Arthur,
Ingénieur,
Né à Liège le 20 juillet 1873.

280 **1905**. — *Bwègnes messèdjes*, pinsêyes tapêyes foû so tchic et so tchac. *Pitits gotes*, recueil de Pensées. Par Arthur XHIGNESSE, Liège, Vaillant-Carmanne. — In-8° (24.5 × 16), 15 p.

Tirage à part anticipé du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. XLVI (1906).

281 [**1906**.] — *Conte di tot timps*, par Arthur XHIGNESSE. [Liège, Vaillant-Carmanne]. — In-8° (24.3 × 16), 3 p. sans couverture. Hors commerce.

Tirage à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. XLVI (1908).

282 [**1906**.] — *Avâ lès vôyes*, treûs coûrts rîmês, par Arthur XHIGNESSE. [Liège, Vaillant-Carmanne]. — In-8° (25 × 16.3), 2 p.

Tirage à part du « Bulletin de la Société liégeoise de Littérature wallonne », t. XLVI (1906).

Index des noms simplement cités

Andris, A., compositeur, 78.
Antoine, Ch., compositeur, 93, 94.
Bertrand, Jacques, auteur carolorégien, 230.
Bihot, Laurent, préfacier, 236.
Bourmorck, Richard, compositeur, 78.
Bovy (Dr), écrivain liégeois, 63.
Chanchet, type populaire liégeois, 7-9.
Chapuis, Grégoire-Joseph, patriote verviétois, 102.
Chaumont, Félix, auteur liégeois, 58.
Coemans, Jean, chanteur, 210-212.
Colson, Oscar, bibliographe, 256.
Damme (van) Pierre, compositeur, 56.
Deprez, Louis, compositeur, 73.
Donnay, Auguste, illustrateur, 6, 256.
Doutrepont, Auguste, préfacier, 226, 234.
Dumalin, Emile, chanteur, 168.
Du Vivier, Charles, auteur liégeois, 58.
Duysenx, Joseph, compositeur, 200.
Ernou (côpère), type populaire verviétois, 10.
Feuillet, Maurice, illustrateur, 67.
Forgeur, François, compositeur, 81.
Gaillard, François, compositeur, 217.
Gilbart, Olympe, préfacier, 240.
Gröber, Dr Gustave, philologue, 158-158.
Hardy, Léon, chanteur, 215.
Jacob, Eugène, compositeur, 137.
Laensbergh, Mathieu, astronome, 3, 4.
Lamouche, Camille, chanteur, 254.
Lastic (comte de), 257.
Lenervien [pseudonyme], compositeur, 204.
Lhoest, Jean, compositeur, 105.
Maréchal, Alphonse, préfacier, 225.
Médard, Joseph, illustrateur, 5.
Noiret, Arthur, compositeur, 195.
Pâque, F., compositeur, 163.
Petit, J., compositeur, 241.
Pirlet, Fernand, compositeur, 260.
Pirnay, Gaston, chanteur, 213.

Prys, Désiré, compositeur, 261.
Putzeys, A., compositeur, 185.
Remy, Adolphe, illustrateur, 218.
Renard, Marius, publiciste, 46, 49.
Richelieu (duc de), 140.
Rossel, Emile, publiciste, édit., 59.
Ruhl, Jules, préfacier, 233.
Scheuren, Clément, compositeur, 115.
Serwy, Grégoire, publiciste, 46.
Sougné, Robert, illustrateur, 234
Thibaut, Albert, auteur caroloré-gien, 230.
Vollmöler, philologue, 174.
Warsage (de) Rodolphe [pseu-donyme], préfacier, 235.
Wuille, Pierre, littérateur, 39.

Index systématique

BIBLIOGRAPHIE.
[*01* (*493 Wallonie*)]
148, 151, 156-8, 174, 256.

PUBLICATIONS GÉNÉRALES.
[*05* (*493 Wallonie*)]
33-40.

FOLKLORE.
[*39* (*493 Wallonie*)]
40, 113, 161, 174, 201.

PHILOLOGIE.
[*44.0* (*493*)]
33-4, 36, 149, 160, 174, 180-3, 188.
TEXTES.
[*44.0* (*493*...*)-*8*]
Beauraing : 266.
Borinage : 13-4, 45, 49.
Charleroi : 15-6, 42, 44, 53, 78, 84-8, 104, 175-7, 185-6, 230, 243, 259, 268, 270, 275-7.
Herbeumont : 161.
Herve : 11-2, 233-6.
Huy : 258.
Jodoigne : 206-8.
Liège, anciens textes : 64, 140.
— textes contemporains : 3-9, 30-1, 41 47-8, 50, 52, 54, 56, 58, 60, 65-7, 71-4, 76-83, 102-3, 105-11, 114, 116-35, 137, 144-7, 152-5, 162-5, 167-71, 178, 189-200, 209-15, 220-1, 233-4, 226, 228-9, 231-2, 237-8, 240-1, 247, 249-50, 252-4, 257, 265, 267, 274, 280-2.
Malmedy : 18-9, 55, 115.
Mons en Hainaut : 51, 75, 218, 239, 262-4.
Namur : 17, 43, 89-101, 136, 222, 225, 251, 260, 278-9.
Nivelles en Brabant : 166.
Ramioul (Ramet) : 256.
Tournai : 202-5, 269-72.
Verviers : 1-2, 10, 32, 35, 68-70, 142-3, 172-3, 179, 216-7, 219, 255.
Vielsalm : 201.
Virton : 246.
TRADUCTIONS du français : 70, 80, 81, 119, 251.
— d'un autre dialecte : 75, 76, 85-7, 100, 117-8, 126, 165, 195, 218.
— en flamand : 113.

ETHNOGRAPHIE.
[*572* (*493 Wallonie*)]
40, 61, 113, 161, 261, 273.

MUSIQUE.
[*78* (*493 Wallonie*)]
56-7, 93-4, 127, 132, 163, 239.

LITTÉRATURE.
RECUEILS D'ŒUVRES DIVERSES.
[*84.0* (*493*)]
1-58, 60, 127, 142-3, 132, 256.
HISTOIRE ET CRITIQUE LITTÉRAIRES
[*84.09* (*493*)-*2*]
33-4, 112, 138-9, 141-3, 150, 184, 187, 227, 230, 242, 248.

(*) Inscrire ici, après *493*, le nom de la localité d'où le texte est originaire.

LITTÉRATURE LYRIQUE.
[*84.0 (493)-1*]
Poésies : 55, 231-3, 236, 267, 274.
Poésies et chansons : 37, 54, 226. 240, 266.
Pasquèyes : 65-67.
Chansons et chansonnettes : 56-8, 93-4, 104, 163, 166-8, 189, 210-15, 234, 239, 254, 258.
Crâmignons : 57, 63, 235.
Cantate : 115.
Chansons et monologues : 60, 72, 135, 199.
Chansons et duos : 135, 224.
Monologues et duos : 60.
LITTÉRATURE DRAMATIQUE.
a) *en vers*.
[*84.0 (493)-12*]
Monologues : 60, 72, 96, 102, 270.
Dialogue : 64.
Comédies et vaudevilles : 68, 130-1, 172, 190, 244.
b) *en prose*
[*84.0 (493)-2*]
Comédies et vaudevilles en 1 acte : 69, 73-9, 81, 86-90, 92, 95, 98, 99-101, 103, 105-6, 108-10, 116, 121, 124, 125, 128, 145, 153-4, 164, 170, 175-6, 178, 185-8, 193-6, 198, 200, 206, 208-9, 216-7, 219, 221-2, 229, 238, 243, 247, 250, 252-3, 259, 263-4, 271-2, 276-7, 279. — En deux actes ; 82, 97, 117-8, 120, 152, 162, 197, 207, 275. — En trois actes : 71, 80, 83, 111, 114, 119, 125, 133, 134, 144, 177, 205, 218, 220, 237, 249, 265, 278. — En cinq actes : 129, 203, 251.
Comédies dramatiques en 1 acte : 172, 190.
Drames en 1 acte : 107, 155, 192. — En trois actes : 146, 169, 202, 222, 255. — En quatre actes : 85.
Saynètes : 84, 91, 123, 165, 171, 191, 206, 268.
Opérettes en 1 acte : 123, 185, 241. — En trois actes : 260.
Opéra-comique en 1 acte : 262. — En deux actes : 204.
Opéra bouffe en 1 acte : 137.
Revues en 2 actes : 166, 269. — En trois actes : 122.
LITTÉRATURE NARRATIVE.
[*84.0 (493)-3*]
70, 136, 140, 147, 179, 201, 225. 246, 257, 280-2.

HISTOIRE.
HISTOIRE BELGE.
[*9 (493)*]
59, 62, 245.
HISTOIRE WALLONNE.
[*9 (493 Wallonie)*]
61, 261, 273.
HISTOIRE LIÉGEOISE.
[*9 (493 Liège)*]
140.
BIOGRAPHIE.
[*92*]
102, 159, 230

Index des Titres d'œuvres

A

Académie wallonne (rapport sur la création d'une), 138.
A côps d' corihe, 122.
Affaire (ine joyeuse), 144.
Afronté (l'), 1-2.
Almanachs, 1-19.
Al valèye dè l' montèye, 229.
Amour ni fait nin compte, 110.
Amour et tourmints, 207.
Amours (les) da Tonette, 198.
Amours (les) da Riette, 241.
Andri, 109.
Annuaires, 20-32.
Appréciations des journaux sur la pièce nouvelle « Li conscyince », 248.
A qui l' bolée, 278.
Architèque et maçon, 82.
Astrapâde(ine)èmon Pagnouf, 77.
Au rédjimeint, 260.
Autoû d' l'aistréye, 225.
Assaut (inn') d' chant è Fond Livâ, 79.
Avâ lès rawes du Vervi, 179.
Avâ lès vôyes, 282.
Aveugue (in) clairvoèyant, 78.

B

Bai (on) mike-make, 129.
Banstê (li) d'oûs, 123.
Bèdôye (li), 136.
Beguiaux (les deux), 91.
Belle-mére et méd'cin, 71.
Bertine, 146.
Bia (on) minnadje, 206.
Bibliographie wallonne, 156-8.
Projet de —, 148.
Blanchette, 119.
Bon (lu) porti, 69.
Bonne (enne) léçon, 86.
Bossou (li), 193
Builetins, 33-4, 35-37.
Bwègnes messèdjes, 280.

C

Cantate, 115.
Câze d'ine fraque, 108.
C'est l' fi, 131.
C'est l' frein, 107.
C'esteût 'ne fèy, 147.
Chaque si gosse, 128.
Chaque si tour, 134.
Chansons populaires des provinces belges, 57.
Chansons(les)del'Exposition,58.
Chansons (6) wallonnes, 94.
Chansonnettes (3) wallonnes, 93.
Chant (li) des wallons, 113.
Chants patriotiques, 234.
Chapuis (Grigwèr-Djôsèph), 102.
Clabot (li), 41.
Clocher (on), 55.
Comére (l') da Zidaure, 208.
Comique (on) tribunâl, 74.
Compte rendu officiel du Congrès wallon, 61.
Conférence de Antoine Sohier, 159.
Conscyince (li), appréciation des journaux, 248.
Conte di tot timps, 281.
Contrat (li) d' mariatche, 97.

Coq (l') d'awous', 42.
Couarneu (li), 43.
Congrès wallon, 61, 273.
Coup (un) d' vivacité, 186.
Craquelin (les), 264.
Cràmignon sur l'industrie de la paille, 63.
Création (rapport sur la) d'une Académie wallonne, 138.
Crèquion (l'), 44.
Cusin-Cuseune, 120.

D

Danses (lès)-è-rond, 235.
Deux (les) bèguiaux, 91.
Deux (les) èfants happés, 190.
Deux (les) méd'cins, 276.
Deux (les) sôdarts à logisse, 238.
Di no timps, 277.
Dj'a mètou l' fèrou, 265.
Djâquelène et Marôye, 64.
Djâque (lu grand) et lu p'tit Djâque, 70.
Dji. Voyez *Ji*.
Dji marèye mi sour, 164.
Dji v's inme, 163.
Djins (des) bé malades, 176.
Djournêye d'osté, 70.
D'mande (li) da Jôseph, 154.
Dréot (l') d'aînesse, 204.
Drienne l'aveûle, 133.
Drolle (ine) di belle-mére, 152.

E

Ecrits wallons, 256.
Effant (l') do machinisse, 96.
Energie (l') belge, 245.
Erviers (l') det l' mèdaye, 272.

F

Farce (eune) det Mimile, 84.
Farce (ine) à rédjimint, 116.
Farce (li) da Houbert, 73.
Farceur (le), 45.
Fédérations (les) wallonnes, 141.
Fèye (li) dè fahneu, 223.
Fiesse (li) dè mon-oncke, 196.
Fiesse (el) dou mon'onk, 87.
Fis (li) dè gartchampette, 137.
Flauwe caractére mins bon coûr, 255.
Fornaie di chansons..., 72.
Foû dè hoppai, 189.
Fougue (li) d'ine vève, 209.
Foyer (le) populaire, 46.
Français (le) et les dialectes romans du Nord-est, 182.
Franchimontoès (les six cints), 81.
Fréquentâche, 262.

G

Gârd et galant d'on côp, 200.
Gayole (un) eyet m' pinson, 104.
Grigwèr-Djôsèph Chapuis, 102.
Grimancien (li), 279.

H

Herbeumont, 161.
Hièdresse et hièdi, 123.
Home (ine) pôpulaire, 83.
Homme (in) djinti, 270.
Horace Pièrard, 230.

I

Ida Landelin, 95.
Illustré (l') wallon, 47.
Infant gâtée, 218.
I suffit d' s'intinde, 271.

J

J (= Dj). Voy. Dj.
Ji m' fou dèl politique, 228.
Joyeuse (ine) affaire, 144.
Jurons (note sur quelques) français, 188.

L

Lâmes di mére, 237.
Lavette (li), 98.
Lèçon (ine bonne), 86.

Légataire (le) universel, 251.
Lettre de J. J. Rousseau..., 257.
Lettres (nos) wallonnes, 150.
Lige qui chante, 214.
Lige qui rèye, 48.
Littérature (la) wallonne, 187.— à Liège, 139.

M

Madoule (li), 130.
Mand'mint (li) d' Monsigneur, 244.
Manèdje (on) distrû, 192.
Manèdje (on) d'orphilins, 124.
Manège (li) Poerfi, 247.
Mam'zelle Birouche, 275.
Marchand (li) d' machines, 170.
Martchi (li) da Maïane, 104.
Marguarite, 197.
May' (lu) d'amour, 217.
Mèhins (les) da Matouffet, 80.
1856-1906, 232.
1830 ou la Révolution belge, 203.
Mimile, 162.
Mon clocher, 55.
Monnonke d'Amèrique, 114.
Monnonke Djouprèle, 220.
Mônôke, 219.
Mon'onk Antône, 105.
Mononque (in) malaugi, 177.
Mort (ein) qui s'met in râche, 75.

N

Nation (la) belge, 62.
Nivelles bric-broc, 166.
Noms propres (origines et signification des), 183.
Notes concernant les primes..., 184. — Sur le mouvement dramatique wallon à Mons, 227.— Sur quelques jurons français, 188.
Notice Visite du dimanche, 54.
Nourrice sous les armes, 205.
Novai (on) galant, 253.
Novais passetimps, 274.
Novês (les) wèsins, 249.

O

Œuvres et répertoire de Louis Sauveur, 258.
Œuvres wallonnes, 127.
Ordonnance (l') dè commandant, 165.
Originalité (l') wallonne, 261.
Origines (les) et la signification des noms propres, 183.

P

Pâdjes d'istwére, 236.
Pasquèye so l'espôsicion des Antiquités, 66.
Patois (les) du français, 149.
Patrie (la) belge, 59.
Pauve et brâves, 117.
Pays (le) borain, 49.
Philologie (la) wallonne, 181.
Philosophe (un), 268.
Piérard (Horace), 230.
Pierre à potées, 85.
Pierre Gârnir, 111.
Pierre li maçon, 125.
Pinsèyes walones, 60, 135.
Pitites gotes, 280.
Plaihants ramages, 224.
Plainte (ine) à r'çuveu, 194.
Plan (in) d' voleur, 175.
Poésie (la) et la chanson sentimentale wallonnes, 143.
Poésies du Dr Vermer, 266.
Po marier s' feie, 191.
Pônes (les) d'ine mére, 169.
Porminâde (ine) di mâlheûr, 76.
Portréet (el), 239.
Pourquoi les moines..., 201.
Projet de Bibliographie wallonne, 148.
Prumire nûlêye, 106.
Prutche (li), 178.
P'tit (li) Ligeoès, 50.
P'tite (li) nèveuse, 250.

Q

Quatuor à cinq, 243.

Qué tricbal èmon J'han, 121.
Qui est-ce qu'est l'maisse, 221.

R

Ramaïes et mossai, 132.
Ramouis (les), 90.
Rapayon, 172.
Rapport sur les encouragements à l'Art et à la Littérature dramatiques, 112. — sur la création d'une Académie wallonne. 138. — pour le Théâtre communal wallon, 242.
Rayeu (li) d' dints, 171.
Récit en wallon du transfert de Louis XVI à la prison du Temple, 140.
Recueil de mélodies et chansons wallonnes, 56.
Rédjimeint (au), 260.
Règlèmint (li), 252.
Règles d'orthographe wallonne, 180.
Répertoére Emile Dumalin, 167-8. — Eugène Dumoulin, 199. — Gaston Pirnay, 213. — Jean Coemans, 210-12. — Léon Hardy, 215. — Camille Lamouche, 254. — Louis Sauveur, 258.
Révolution, 92.
Révolution (la) liégeoise racontée par le duc de Richelieu, 140.
Revue wallonne, 38.
Rimès, 233.
Rimès d'amour et djoyeuses tchansons, 226.
Rindez-me mes cadeaux, 195.
Rivâl (li) da Nestôr, 153.
Riyète, 119.
Ropieur (l'), 51.

S

Saisinnes (les) di M. Sucdipot, 101.
Sèt' (les) vis bounames, 179.
Sins souci, 104.
Six chansons wallonnes, 94.
Six (les) cints Franchimontès, 81.
Société (la) des Fous de Verviers, 142.
Soixante-quinzenaire (le) de la Batterie d'Artillerie tournaisienne, 269.
Sol coûse di noste Esposicion, 231.
Somnambule (li), 89.
Sorci (li) d'el' ducausse, 88.
So tchamps so vôyes, 240.
Souvenir de l'Exposition de l'Art ancien au Pays de Liége, 65, 67.
Souvenir de Malmédy, 55.
Spawetta (li) da Bèbert, 99. Li spaw'ta d'a Bèbert, 100.
Spriche (li), 52.
Suffit (i) d' s'intinde, 271.
Surprige (one), 222.

T

Table systématique des publications..., 151.
Tchesse (la) au bos, 246.
Terre (la) wallonne, 39.
Testamint (li) da mononk, 251.
Texte de la cantate..., 115.
Théâtre communal wallon, Rapport, 242.
Tonnia (l') d' Charlerwet, 53.
Tourmints (les) d'ine mére, 155.
Tourmints (les) d' l'amour, 206.
Touwé (on) qui s' poète bin, 126.
Troès chansonnettes wallonnes, 93.
Trop' d'esbroufes, 48.
Truc (in) da Zidaure, 185.
Turtos au banquet, 173.

V

Valèye (al) dè l' montèye, 229.
Vervi qui tchante, 32.
Victimes d'amour, 202.
Vieux (el) jeune-homme, 263.
Vile (lu) matante, 216.
Visite (la) du Dimanche, notice, 54.
Vivacités (les) da Zidore, 259.

Vî Lidje, 267.
Volonté d'ovris, 103.
Voyège (on) è ballon, 145.

W

Wallon (le) est-il une langue, 160.
Wallon (le), Langue, littérature, folklore, 174.
Wallonia, 40.
Wèzinèdje, 68.

Errata.

Page 5, dernier alinea, 1e ligne : au lieu de « *comptons* » lisez « *espérons* ».

Page 6 ligne 12, lisez : « *qui, vraisemblablement toujours, fera figure* » (virgule à déplacer).

Page 7, ligne 3e en remontant : lisez *Melvil Dewey*.

Page 28, notice 104, ligne 3e : lisez *Boncher*.

Page 31, dernière notice, lisez en marge [*7*] et non [*1*].

Page 46 : avant 173, inscrivez en marge *172* (nº qui a sauté par erreur).

Page 52, nº 193 : La 1e édition de cet ouvrage a paru en 1902 et non en 1901,

Page 56, nº 218 : ajoutez en marge un *2* devant *18*.

Page 58, dernière notice, en marge : au lieu de [*18*] lisez [*19*].

Table

Préface 5
Bibliographie 9
Bio-bibliographie 21
Index des noms simplement cités 79
Index systématique 81
Index des titres d'œuvres 83
Errata 87

Une nouvelle édition de
TÂTÎ L' PÈRIQUÎ

La Société de Littérature wallonne, — notre Académie wallonne, — va publier au commencement de 1912 une réédition de *Tâtî l' Pèriquî*, dont les exemplaires des trois éditions précédentes sont depuis longtemps introuvables.

Il serait superflu de rappeler la faveur que le chef-d'œuvre d'Édouard Remouchamps rencontra dans la Wallonie entière, il y a quelque vingt-cinq ans, et l'enthousiasme avec lequel se manifesta alors le réveil du sentiment wallon.

La Société de Littérature wallonne a voulu faire de cette édition un livre particulièrement attrayant, où les uns puissent apprendre et les autres retrouver toute la ferveur juvénile de cette curieuse époque. Une magistrale étude de M. Oscar Pecqueur consacrée à *la Vie et l'Œuvre de Remouchamps* fait revivre ces heures historiques de la façon la plus pittoresque Elle est complétée par d'abondantes *Annexes* documentaires et par une remarquable *Bibliographie de l'Auteur et de l'Œuvre* due à l'érudition avertie de M. Oscar Colson.

Quant au texte de la pièce, — transcrit selon les règles orthographiques établies par la Société et suivi de la notation musicale des chants, — il se trouve enrichi d'un précieux *Commentaire* et d'un *Glossaire* où s'est largement dépensée la science solide de M Jean Haust ; l'un et l'autre feront la joie des philologues comme des simples amoureux de notre vieux langage.

De multiples et savoureuses *Illustrations* rehaussent l'intérêt de ce beau livre qui peut s'enorgueillir d'avoir pour frontispice une superbe *Eau-forte originale signée* du grand maître wallon Auguste Danse. Cette eau-forte (*Portrait d'Édouard Remouchamps*), hors commerce et à tirage limité, vaut à elle seule plusieurs fois le prix du volume.

Ajoutons que l'édition est vendue au profit du *Dictionnaire général de la Langue wallonne*, en préparation. Ainsi les amis du wallon, tout en s'assurant le double plaisir de posséder un livre exceptionnel et de relire les scènes inoubliables de la célèbre comédie, auront en plus la satisfaction de contribuer à l'avancement d'une des œuvres les plus difficiles et les plus méritoires qu'ait vu entreprendre la Wallonie.

En souscription, le prix du volume, in-8° d'environ trois cents pages, est fixé, *pour les membres de la Société de Littérature wallonne*, à **cinq francs**, et *pour les autres personnes*, à **sept francs cinquante centimes**.

Le prix pourra être augmenté après publication.

Les Éditeurs.

Liège, le 31 décembre 1911.

Z
2424
W3B5

Bibliographie de la
littérature wallonne
contemporaine

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY